PB-4-1
SP D

SOUVENIR PROGRAM 特刊

Peninsula Junior Chamber Charity Ball 1974

半島青年商會一九七四年度慈善餐舞會

FURAMA HOTEL
30TH MARCH 1974

PP 3

JC CREED

WE BELIEVE: THAT FAITH IN GOD GIVES MEANING AND PURPOSE TO HUMAN LIFE; THAT THE BROTHERHOOD OF MAN TRANSCENDS THE SOVEREIGNTY OF NATIONS; THAT ECONOMIC JUSTICE CAN BEST BE WON BY FREE MEN THROUGH FREE ENTERPRISE; THAT GOVERNMENT SHOULD BE OF LAWS RATHER THAN OF MEN; THAT EARTH'S GREAT TREASURE LIES IN HUMAN PERSONALITY; AND THAT SERVICE TO HUMANITY IS THE BEST WORK OF LIFE.

青年信條

我們相信生命是有意義的人類的生活是要有意義和用的人類的精神沒有疆域的限制經濟上的平等政治上的自由的人通過自由企業的途徑獲得之健全的組織應建立在法治的精神上人格是要尊重最大的容忍服務人群是人生最崇高的工作

FOREWORD FROM THE PRESIDENT

The prime purpose of organizing the 1974 Peninsula Junior Chamber Charity Ball is to raise funds for the projects to be carried out this year. These projects put emphasis on areas that we considered most in need of assistance in our Community, and the details of which are described in the following pages of this Souvenir Program.

Some of us have confronted difficulties when soliciting the necessary support to make this fund raising a success. This is not because of an indifference among the public towards the well-being of the more deprived sector of our Colony, but because of the fact that a vast majority of the people in Hong Kong do not know what we represent.

We represent Jayceeism, and Jayceeism can best be described by the preamble of the XIX World Congress (1964):

> "We young men of the world gathered at this Congress, Conscious of the fact that adequate civic training of young men will enable them to exercise decisive influence in the just solution of the problems of humanity. Determined to shield future generations from unhappiness brought about by misunderstanding among men and anxious to promote the well-being and progress of all peoples . "

The Movement was founded on 13th October, 1915 by Henry Giessenbier in St. Louis, Missouri, U.S.A. It was incorporated into a World Organization when eight nations met in Mexico City on 11th December, 1944 and established Junior Chamber International now known as Jaycees International.

It is a non-political and non-religious Movement confined to young men between the ages of 18 – 40 and open to all nationalities. It operates from the JCI World Secretariat in Coral Gables, Florida, U.S.A., and is an international organization consisting of 429,454 members throughout the world among 9,001 communities in 81 countries

To facilitate the achievement of the purposes of the organization, its program activities are divided into eight commissions as follows:

1. Youth Activities
2. Community Development
3. Leadership Development
4. International Affairs
5. Economic Affairs
6. Records and Recognition
7. Public Relations
8. Membership Extension

In the Nice Congress 1973, the following programs have been adopted for 1974:

Accent On Youth, Leadership in Action, Man and His Environment, Prevention of Drug Abuse, Youth Physical Fitness, Community Development, Citizenship – Our Concern, Neighbourhood Development Associations, JCI Export Seminers, Study of Free Enterprises, Technical Information for small and medium companies, study of Location of Industries, Youth Voyage and Effective Speaking.

In Hong Kong, the Jaycee Movement was first introduced in 1950 by a group of enthusiastic young men, who formed themselves into an organization and operated in the Jaycee way. The following year, this organization was officially affiliated to Jaycees International. And in 1952, it was formally incorporated into a National Organization Member. The first Local Organization Member was formed in 1965, and separated from the existing chapter, thus making two LOMs, the Victoria Jaycees and the Kowloon Jaycees. The following year, a third chapter, the Island Jaycees was organized.

The first Chinese speaking chapter, the Peninsula Jaycees, was born in 1969 and later in the year, the first lady chapter was affiliated to the Hong Kong Jaycees. At the 1971 National Convention, another Chinese speaking chapter, the Lion Rock Jaycees was also affiliated, becoming the sixth local chapter in Hong Kong.

The Peninsula Jaycees came into existence in 1968 when the then National President, Mr. Frank Waller, initiated a sub-committee to look into the feasibility to establish a Chinese speaking chapter for the Chinese which accounted for 98% of Hong Kong's population. An organizing committee was then formed which included Mr. William Cheung, a Kowloon Jaycee at the time, Mr. Cheung Kwok Wah, Mr. Charles Yeung, Mr. Timothy Lui together with several friends. The Chapter was formally chartered on 17th January, 1969 at the Hong Kong Club, and the first Board of Directors was elected on 14th February, 1969 with Mr. William Cheung as the Founder President.

Some interesting dates to remember in the history of the Hong Kong Jaycees which mark our progress and achievements.

1951	First JCI Regional Conference for Asia was held in Hong Kong.
1952	Mr. J.S. Lee was elected Vice President of JCI for Asia.

1954 4th JCI Regional Conference for Asia was held in Hong Kong.

1956 Mr. A. de O'Sales was elected JCI World President.

1957 Mr. Francis J. Chan was elected JCI Vice President for Commissions.

1962 The 17th World Congress of JCI was hosted by the Hong Kong Jaycees.

1966 JCI Regional Conference was again held in the Colony.

1966 Mr. Bahar Ramchandani was elected JCI Vice President for Operations.

1967 "Harbour Lights" the official publication of Hong Kong Jaycees was awarded the "Best NOM Publication" at the Toronto World Congress.

1972 The Hong Kong Jaycees and Jayceettes hosted another JCI Regional Conference for Asia.

For the Peninsula Jaycees, we are particularly happy to claim that in the past five years, we were presented with seven awards in the Annual National Convention as follows:

1970 Best Local Organization Member
Best Chapter Extension
Best Individual Membership Extension

1972 Best Community Development
Best Chapter Extension
Best Individual Membership Extension

1973 Best Individual Membership Extension

The writer sincerely hope that with this background on Jayceeism more people will understand us and support our endeavours. Only with the recognition, confidence and cooperation of the general public in the Jaycee movement that we could have a positive impact on and significantly improve our community.

Finally, on behalf of the 1974 Board of Directors, the undersigned would like to end this Foreward by thanking our predecessors, who, under the able guidance of our Past Presidents, namely,

Mr. William Cheung	1969
Mr. Charles Yeung	1970
Mr. Timothy Lui	1971
Mr. Albert Cruz	1972 JAN-APRIL
Mr. Sonny Yu	1972 APRIL-DEC (Acting President)
Mr. Wilson Cheung	1973

we, the Peninsula Jaycees, have been able to truly live up to our declaration of principles – "That service to humanity is the best work of life".

Peter C. Tsang
President

Hong Kong 30th March 1974

序言

半島青年商會籌辦一九七四年度慈善餐舞會，其目的在于籌款以應本年度各項社會發展及青年教育活動計劃之需。於此次籌款運動中我們曾遭遇到若干困難方可達到成功的階段，主要原因純爲本港大部份人士未清楚我們的目的是爲了什麼？

一九六四年召開之第十九屆世界青商大會中曾把我們之信念形容得非常之貼切：

"我們出席此次大會的世界上任何青年人，他們明瞭到有足夠的社會訓練能使青年人對社會上的困難有正確的影響力，我們決心爲未來的一代排除因人與人之間的誤會而產生的痛苦。"

青商運動緣於一九一五年十月十三日，始創者乃美國密蘇里州，聖路易城之亨利傑辛比亞，在一九四四年有八個國家的代表。於墨西哥城開會，正式註册成立"國際青年商會"。這是個既非從事政治活動，亦無宗教色彩之組織，目前由八十一個會員國家組成，所屬分會有 9,001個，會員年齡限于十八至四十歲之間，人數達 429,454之衆，共同致力於「服務人羣」訓練自己」之宗旨。

青商活動範圍，劃分爲下列八項：

(一) 青年活動組。　(五) 經濟事務組。
(二) 社會發展組。　(六) 紀錄及獎勵組。
(三) 領導才能訓練組。(七) 公共關係組。
(四) 國際事務組。　(八) 會員擴展組。

一九五〇年，青商運動在香港由一羣熱心青年人士發動及組織，時歷兩載，循着青商之軌道，實幹起來，於一九五二年終被國際青年商會正式承認其合法地位，定名爲"香港青年商會"（總會）直至一九六五年，維多利亞及九龍分會相應成立，翌年港島分會亦宣告誕生。

本港之第一個以中文語言爲官式語言之分會，半島青年商會在一九六九年成立，另香港女青商分會亦於同年稍後成立，一九七一年獅子山分會亦告面世。

本人熱誠渴望社會人士能從此更進一步明瞭青商精神及支持我們的信念，青商在各項社會活動之成功，將有賴於社會各界人士對我們之支持及贊助。

最後，我謹代表一九七四年度全體會友向下列各前任會長——張威麟會長，楊少初會長，雷添會長，高亞培會長（余振宇代會長），張威臣會長致深切謝意，因爲在他們歷年來努力推動會務之下，使我們半島青年商會會員能眞正做到及了解"服務人羣是人生最崇高的工作"。

會長：曾祥



HENRY FOK

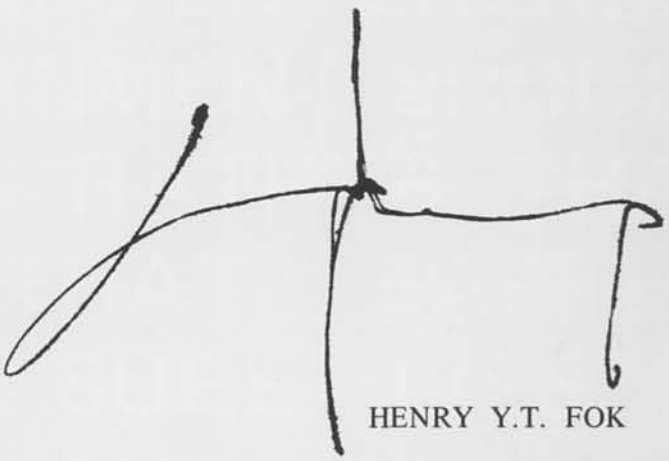
贊助人
霍英東先生致詞

半島青年商會今年再度成功地爲新區內清貧青少年及失明人士貢獻有價值之社會及教育工作。這種工作毫無疑問值得公衆支持。能與一羣犧牲自我寶貴時間而爲社會上比較不幸的人士服務之青年人一起本人至感榮幸。

本人衷心祈望本年度之慈善舞會再次獲得偉大成功。

MESSAGE FROM THE PATRON MR. HENRY Y. T. FOK

The Jaycees have, for yet another successful year, rendered valuable service to the community in recreational and educational activities in the resettlement estates for the underprivileged youth and for the blind. Their work certainly deserves public support and I am proud to be associated with an organization of young people who devote so much of their time to the less fortunate members of our community. I wish this year's Jaycees Annual Charity Ball another great success.



HENRY Y.T. FOK


PENINSULA
JCI

JAYCEES INTERNATIONAL

OFFICE OF THE PRESIDENT
A. JAY SMITH

MESSAGE OF GREETING

TO PENINSULA JAYCEES

It gives me great pleasure to send best wishes to the Peninsula Jaycees on the occasion of the Annual Charity Ball.

I trust that this years' fund raising campaign will break all records. The many outstanding projects which have been planned by the Peninsula Jaycees during 1974 certainly keeps up the excellent tradition that your LOM has built up over the years.

Best wishes for a great year and a wonderful Charity Ball.



Jay

國際青年商會世界總會
史密夫會長獻詞

我謹以萬二分熱誠祝賀半島青年商會所舉行的週年慈善餐舞會幷予致意。

我深信本年度的籌募成績必定會創下新的紀錄，因爲半島青年商會在一九七四年度的會務方針，已作多項貢獻和計劃，刻已在預定安排，謹祝慈善餐舞會成功。

A. JAY SMITH

President
Jaycees International

P. O. BOX 340577, CORAL GABLES, FLORIDA 33134, U.S.A.

JAYCEES INTERNATIONAL • JAYCEES INTERNACIONAL

P. O. Box 577 • Coral Gables, Florida 33134, U.S.A. • Telephone (305) 446-7608 • Cable: JAYCEES

JCI EXECUTIVE VICE PRESIDENT
Johnny C. Aruego
213 Makati Stock Exchange Building
Ayala Avenue, Makati, Rizal D-711
Philippines
Tels: Bus. 88-21-90 & 89-99-88
Home 70-25-29
Cable: JCARUEGO

MESSAGE

It is indeed my great pleasure in extending greetings and felicitations to the officers and members of the Peninsula Jaycees led by Chapter President Peter C. Tsang on the occasion of their annual fund raising campaign.

Jaycees are known for many things, one for which the members of this outstanding young people's organization are known is their involvement in community affairs to build a better place to live in. It is very timely that the Peninsula Jaycees engage themselves in raising the necessary funds in order to finance their various projects in community improvements.

Today, more than ever, the Jaycees should contribute their talent and efforts to the movement in order that the organization may undertake projects that are meaningful and relevant to the needs of our changing society.

March 5, 1974
Makati, Rizal
Philippines

JOHNNY C. ARUEGO
Executive Vice-President

GREETING FROM MR. CARL PETERSON

國際青年商會柯里高執行副會長獻詞

我經藉着這個週年慈善餐舞會中以萬二分熱誠向半島青年商會全體委員及會員在曾祥會長之領導下致以祝賀。

青年商會早爲一般人士所稔熟，其中一點乃此青年人組織乃爲羣衆工作，希望獲得較佳地點以爲推進會務之所，因此半島青年商會對此次籌募經費，俾能使各項預算能夠得適當的改良。

今天，更重要的，青年商會應該付出更大的努力，務使此組織能夠多辦一些足以促進社會和更有意義的工作。



JOHNNY C. ARUEGO
1974 Executive Vice President
Jaycees International



CARL PETERSON
Jaycees International
1974 Vice President

香港青年商會

HONG KONG JUNIOR CHAMBER (AFFILIATED WITH JAYCEES INTERNATIONAL INC.)

24, ICE HOUSE STREET, 4TH FLOOR, HONG KONG. TEL. 5-231690 CABLE: "JAYCEE"

From the office of
ALEXANDER TZANG
The National President

MESSAGE

The Peninsula Jaycees have out-grown their brother/sister chapters in Hong Kong ever since their establishment in the year of 1969. At a chronological point of view, the chapter is merely a 5-year old child; looking into their achievements, however, their age would seem irrelevent if used to measure the maturity of this chapter.

The Peninsula Jaycees have particularly impressed me with their highly sophisticated and efficient organizational power; their total dedication to community development works highlighted by the noble purposes of the Jaycees; their being proud of their own contribution to the Jaycee movement and their faithful determination to preserve this fine tradition. The success and continuing growth of Peninsula Jaycees set a good and challenging example to those who strongly feel that a strong chapter can only be built in tens of years, and to those who feel pessimistic about the possibility of drastic improvement within a chapter of relatively less membership.

The Peninsula Jaycees, lead by their very capable, energetic, and devoted President Peter Tsang and other Directors, are prepared for a year of greater achievements and contributions. Their leading role in local Jaycee movements can better be demonstrated if they would unselfishly and continuously share their experience and faith towards Jayceeism with their local counterparts. This, I am confident, the Peninsula Jaycees are preparing to do.

I wish the Peninsula Jaycees success in their endeavours; and I am sure all guests attending this Charity Ball will find the occasion most enjoyable and memorable.

Alexander Tzang
National President

Hong Kong, March 10, 1974

LOCAL CHAPTERS: VICTORIA., KOWLOON., ISLAND., PENINSULA: JAYCEETTES., LION ROCK.



ALEXANDER TZANG

香港青年商會總會會長獻詞

半島青年商會自一九六九年正式成立迄今已有五載，其間經歷屆會長暨董事諸公辛苦耕耘，會務蒸蒸日上，其會員擴展之速，組織之成熟及對社會發展之諸多貢獻，固不能與其五載之齡相互比擬。

余從事青商運動，歷六七年，半島青商組織力之强，效率之高，維護該會優良傳統及令譽之決心及會員「犧牲小我」之精神，皆至感欽佩。其成就更足爲以爲强壯分會必須假以數十年光景，或以爲急促進步必賴衆多之會員者諸君之當頭棒喝。 貴會在才能超卓，精力過人之曾祥會長及各董事同仁領導之下，固必能在本年內百尺竿頭，再進一步，爲半島青商添加功蹟輝煌之一頁。若能本「青商精神」將所得經驗與各分會共享，以促進青商運動在香港之普及化，則香港青商幸甚，香港之青年兄弟幸甚矣！

藉 貴會一九七四年慈善餐舞會之際，謹誌數言，順祝貴會會務昌隆，餐舞會成功。

香港青年商會總會會長
曾慶忠謹識

MESSAGES FROM OVERSEAS

海外來鴻



C. H. LIN

國際青年商會中華民國總會

JUNIOR CHAMBER OF REPUBLIC OF CHINA

67, 10FLR. SUNG CHIANG ROAD TAIPEI, REPUBLIC OF CHINA

P. O. BOX 32-101 TAIPEI. CABLE ADDRESS: "CHINAJAYCEES"

TEL. 571708 550854 521649

March 8, 1974
Ref: LP/031/74

Mr. Peter C. Tsang
President
Peninsula Jaycees Inc.
24, Ice House St. 4/F
Hong Kong

Dear Mr. Tsang,

I thank you very much for your letter of February 23, 1974 in which you inform us that your annual fund raising campaign will be in the form of a Charity Ball this year to be held at the Furama Hotel, Jade Ballroom, on Saturday, on March 30, 1974.

On behalf of Junior Chamber of Republic of China, I would like to take this opportunity to extend my sincere congratulations and to wish you a successful together with splendid Charity Ball.

I look forward to seeing you and your group here in Taichung in the near future.

With best regards,

Sincerely yours,

C. H. Lin

C. H. Lin
President

CHL/jc



LUIS I. ABLAZA, JR.

capitol Jaycees "THAT EARTH'S GREAT TREASURE LIES IN HUMAN PERSONALITY"

JUNIOR CHAMBER OF QUEZON CITY, INC. CAPITOL JAYCEE YOUTH CENTER JAYCEE-LIONS' WAY, BERNARDO PARK, QUEZON CITY, TELS. 98-09-29 * 97-10-47
P. O. BOX AC-001 & AC-002

MESSAGE

The dynamic leadership that propels Jaycee movement in this part of the world is becoming more and more evident every year. The impact of projects of this cohesive group of young men is beginning to be felt in every corner of the world.

It is with this feeling that the Capitol Jaycees join me in extending our best wishes, felicitations and congratulations to the Peninsula Jaycees, Inc. of Hongkong on the occasion of their Charity Ball.

Mabuhay!

LUIS I. ABLAZA, JR.
President
CAPITOL JAYCEES

Quezon City, Philippines
March 30, 1974

SINGAPORE JAYCEES

(AFFILIATED TO JUNIOR CHAMBER INTERNATIONAL)
33-B JALAN KORMA, SINGAPORE, 11. TEL: 534017 G.P.O. BOX 2400, SINGAPORE, 1. Cable Address: JAYCEES.

11th March 1974

Message:

"The Jaycees all over the world are concerned with the development of individuals to meet the needs of our community. We, in Singapore are proud to be associated with our brothers in Peninsula Jaycees in their attempt to raise funds for charity.

The world is in need of capable and dedicated young people who can identify the needs of their community and come forward to serve their community. The Jaycees is an ideal organisation for serving this purpose. In this respect, the international relations that Jaycees enjoy can only promote the ideals embodied in the Jaycee Creed. The interflow of information across the world assists us in sharing problems and solving them together.

Members of the Singapore Jaycees are delighted that our brothers in the Peninsula Jaycees are concerned with the community and are actively assisting their community. We wish them every success in this venture".

Yours sincerely,

Toh Thian Ser
President.

/Syl:

MINOO JUNIOR CHAMBER OF COMMERCE

296, SAKURA, MINOO, OSAKA, JAPAN.

9th March, 1974

To the President and Members of the Peninsula Junior Chamber

Dear Fellow Jaycees,

It gives me very great pleasure, as President of the Minoo Junior Chamber, Japan, which has been a Sister Chapter to the Peninsula Jaycees for the past three years, to be able to write on behalf of all our members to congratulate you on the event of the Charity Ball which you are holding this year.

Knowing to what useful purposes funds raised in this way are put, we wish you every success, and offer you our best wishes for your continued prosperity in the future.

Our best regards to all our fellow Jaycees in Hong Kong.

Yours sincerely,

Yoshikazu Kanoo

Yoshikazu Kanoo
President
Minoo Junior Chamber



YOSHIKAZU KANOO

TAIPEI JAYCEES

P. O. BOX: 32-101 • TAIPEI • TAIWAN • CHINA • CABLE ADDRESS: "CHINAJAYCEE" TAIPEI
ADDRESS: 10TH FLOOR, SUNG CHIANG BUILDING, NO. 67 SUNG CHIANG ROAD, TAIPEI TEL: 550854 • 571708 • 521649

March 8, 1974

Mr. Peter C. Tsang
President
Peninsula Jaycees Inc.
24, Ice House Street, 4th Floor
Hong Kong

Dear Mr. Tsang:

We have received your letter dated the 23rd February 1974 respecting your annual fund raising campaign with many thanks.

It is our great pleasure to learn that our ILSO chapter will hold such a doughty and meaningful Ball. However, judging from the programme you have drawn up, we have no doubt that in your able leadership the Ball will be most outstanding.

Unfortunately, We fail to join the Charity Ball with you,but, please rest assure that we are always at your disposal and are ready to pay you a visit in sometime of this year. Let us join together forever.

Enclosed please extend my best wishes to your Jaycees in Hong Kong. We remain,

Sincerely yours,

K. C. Liu

K. C. Liu
President
Taipei Jaycees

KCL/ml



K. C. LIU

MESSAGE FROM BALL CHAIRMAN

Some said "Love Thy Neighbour." Some said "Love and Peace On Earth." Many just talk and never act. But Jayceeism is different. We talk, plan and act. For service to community is one of our goal.

This year, the Charity Ball is organised to raise fund for the following main projects:

1) Library at Sau Mau Ping Estate
2) "Help the Blind" Campaign
3) Guided tours for the underprivileged
4) Youth Translation Contest
5) Teenage creative talent competition
6) Career Talk on air jointly with Commercial Radio

and many others.

Members of the Peninsula Junior Chamber, members from other Chambers, and many charity oriented individuals and Companies have contributed tremendously to make this fund raising a successful one. On behalf of the Ball Committee, I like to take this opportunity in expressing my deepest gratitute to all. Without them, we could never have succeeded. For to help the less fortunate, we must remember "United We Stand, Divided We Fall."

Philip K.L. Yung

Ball Chairman
Peninsula Jaycee



慈善餐舞會主席翁家立致詞

儘管許多人常說「愛你的鄰居」和「愛與和平」，却永不見實行。但半島青年商會的信條剛好相反。我們說、計劃和實行。社會服務是我們的目標。

今年我們的餐舞會籌款主要目標有下列六項：

(1)贊助秀茂坪新區圖書館。
(2)輔助殘廢與貧苦人仕。
(3)輔助盲人工作。
(4)主辦青年譯譯比賽。
(5)誘導兒童向善工作。
(6)商台「各行各業」。

得本會及友會會員以及善長仁翁及公司慷慨捐助，使籌募工作得順利完成。本人謹代表餐舞會全體委員致衷心謝意。非此我們完全無法獲得成功。要協助比較不幸的人們，我們要緊記「團結我們才可堅立分散必招致失敗」。


CHARITY


PENINSULA
JCI

半島青年商會特刊

獎掖志年



社會事務司

李福述



PETER C. TSANG



SONNY YU



VICO YIP



LAWRENCE SZETO



THOMAS LEE



CHAK CHUNG MAN



JULIAN LEUNG



DENNIS LUK



WILSON CHEUNG



MOSES CHENG



JACKSON IP



ALLAN NGAN



STEPHEN KING



TANG SIU WAI

PRESIDENT	**會長**
Peter C. Tsang	曾　祥
VICE PRESIDENT	**副會長**
Sonny Yu	余振宇
VICE PRESIDENT	**副會長**
Thomas Lee	李光中
VICE PRESIDENT	**副會長**
Dennis Luk	陸　曜
HON. SECRETARY	**義務秘書**
Vico Yip	葉鎮鑫
HON. TREASURER	**義務司庫**
Chak Chung Man	翟仲文
I. PAST PRESIDENT	**前任會長**
Wilson Cheung	張威臣
CDC DIRECTOR	**社會發展**
Lawrence Szeto	司徒國泰
YAC DIRECTOR	**青年活動**
Julian Leung	梁包漢
LDC DIRECTOR	**領導才能訓練**
Moses Cheng	鄭慕智
IAC DIRECTOR	**國際事務**
Jackson Ip	葉澤森
MEC DIRECTOR	**會員擴展**
Allan Ngan	顏毓麟
RRC DIRECTOR	**獎勵及記錄**
Stephen King	金　銘
PRC DIRECTOR	**公共關係**
Tang Siu Wai	鄧兆偉


DAVID TSOI


WOO KING WAI


LAWRENCE CHENG


GARRONE LAI


STEPHEN HSU


STEPHEN WONG



PENINSULA JUNIOR CHAMBER CHARITY BALL 1974

Ball Chairman
Philip K.L. Yung
Hon. Secretary
David Tsoi
Hon. Treasurer
Anthony Yung
Souvenir Program
Woo King Wai
Raffle
Lawrence K.K. Cheng
Public Relations
Garrone Lai
Function
Stephen Hsu
Promotion
Stephen Wong
Committee Members
Danny H.L. Chan
Hanson Au
Walter W.C. Wong
Barry W.K. Ko.
Charles Man
Stephen Cheung
William Woo
Charles Lo
Edmund Wong
Winson H.C. Chan
Jackson Ip
Chak Chung Man
K.L. Leung
Frederick Chow
K.W. Lam

香港半島青年商會 一九七四年度慈善餐舞會

大會主席
翁家立
秘書
蔡大維
司庫
翁光培
特刊主委
胡經緯
獎券主委
鄭光强
公關主委
黎錦燦
節目及場地主委
許蘊楨
宣傳主委
黃海榮
委員
陳漢良
區漢光
王永泉
高永剛
文順權
張家亮
胡鐘明
盧啓明
黃養安
陳漢鐘
葉澤森
翟仲文
梁廣林
鄒秉漢
林鶴華

1974 Members Mailing List

BOARD MEMBERS

☐ **President:**			
Mr. Peter C. Tsang.	曾 祥	46-48, Village Rd. Happy Valley, H.K.	Tel. 5-744833, (Res.) 3-010421
☐ **Vice Presidents:**			
Mr. Sonny Yu,	余振宇	c/o. Palmer & Turner, Rm. 1906, Prince's Bldg. H.K.	Tel. 5-252181, (Res.) 3-925753
Mr. Thomas Lee,	李光中	c/o. Keith & Co., Rm. 1405 Cheong K Bldg., 84, Des Voeux Rd., Central, H.K.	Tel. 5-457049, (Res.) 3-899853
Mr. Dennis Luk,	陸 曜	No. 19, Cannal Rd., East, Grd. Fl., H.K.	Tel. 5-728788, (Res.) 5-764270
☐ **Hon. Secretary:**			
Mr. Vico C. H. Yip,	葉鎮鑫	c/o. Palmer & Turner, Rm. 1906, Prince's Bldg. H.K.	Tel. 5-252181, (Res.) 5-792553
☐ **Hon. Treasurer:**			
Mr. Chak Chung Man,	翟仲文	c/o. Palmer & Turner, Rm. 1906, Prince's Bldg. H.K.	Tel. 5-252181, (Res.) 5-650087
☐ **I. Past President:**			
Mr. Wilson Cheung,	張威臣	703-B, Peter Bldg. 58-62, Queen's Rd., Central H.K.	Tel. 5-226246, (Res.) 5-251447
☐ **Directors:**			
Mr. Jackson Ip,	葉澤森	H.K. & Shanghai Bank, Internal Audit Dept., No. 1, Queen's Rd., Central, H.K.	Tel. 5-228657, (Res.) 5-461540
Mr. Julian Leung,	梁包漢	Lee & Zee & Associates, No. 91, Leighton Rd., Bonaventure House, 13th Fl, H.K.	Tel. 5-764702, (Res.) 5-792323
Mr. Stephen King,	金 銘	Sunrise Trading Co., Ltd., No. 7, Cliff Rd., G/F., Kln.	Tel. 3-302285, (Res.) 3-314635
Mr. Lawrence Szeto,	司徒國豪	No. 5, Tai Hang Rd., 2/F., H.K.	Tel. 5-221395, (Res.) 5-775180
Mr. Moses Cheng,	鄭慕智	c/o. P. C. Woo & Co., Rm. 1225, Prince's Bldg. H.K.	Tel. 5-225001, (Res.) 5-774233
Mr. Tang Siu Wai,	鄧兆偉	Mason S. & E. Co., Ltd. Rm. 818, Tung Ying Bldg., No. 100, Nathan Rd., Kln.	Tel. 3-693227, (Res.) 3-332976
Mr. Allan Ngan,	顏毓麟	Villa Monte Rosa E-1, 15th Fl., Stubbs Rd., H.K.	Tel. 5-234111-Ext. 231, (Res.) 5-744657

MEMBERS

Mr. Charles Yeung,	楊少初	c/o. Peter Mo. & Co., Bank of Canton Bldg., 4/F., H.K.	Tel.5-240567, (Res.) 5-436537
Mr. Andrew Lam,	林實漢	Development House, 1/F., 30, Queen's Rd., East, H.K.	Tel. 5-279452,
Mr. Cheung Kwok Wah,	張國華	No. 10, Ede, Rd., Flat 9-B, Kowloon Tong. Kln.	Tel. 3-802321, (Res.) 3-371230
Mr. Timothy Lui,	雷 添	No. 278, Prince's Edward Rd., 4th Fl., Kln.	Tel. 3-718221, (Res.) 3-370933
Mr. Charles Lui,	雷中元	No. 278, Prince's Edward Rd., 2nd Fl., Kln.	Tel. 3-718221
Mr. Gorden Fung	馮秉仲	Rm. 302, Peter Bldg., 58-62 Queen's Rd., Central. H.K.	Tel. 5-226963, (Res.) 3-648009
Mr. Bill Cheung,	張華表	Tai Loy Plastic Fty. Ltd., Wing Hing Indus. Bldg., 2/F., 31-33 Ng Fong St., San Po Kong, Kln.	Tel. 3-213492
Mr. Paul Fan,	范佐浩	Rm. 1405, Cheung K Bldg., 84, Des Voeux Rd., Central, H.K.	Tel. 5-457049, (Res.) 3-668541
Mr. Ng Leung Sun,	吳良辰	No. 48, Hai Phong Rd., G/F., H.K.	Tel. 3-662032, (Res.) 3-661453
Mr. Lee Tat Yu,	李達如	No. 79-B, Pokfulam Rd., H.K.	Tel. 5-461644, (Res.) 5-774571
Mr. Lucas Tse,	謝國泉	c/o. Empress Hotel, Chatham Rd., Kln.	Tel. 3-662011
Mr Albert Patrick Cruz,	高亞培	Rm. 406, Connaught Centre, Central District, H.K.	Tel. 5-251321, (Res.) 3-683828
Mr. Michael Chan,	陳兆強	No. 39, Broadcast Drive, Flat-B, 2/F., Kln.	Tel. 3- (Res.) 3-375226
Mr. Eddy Ko,	高建華	c/o. Harbour Hotel, 116, Gloucester Rd., H.K.	Tel. 5-748211, (Res.) 5-775880
Mr. Clement C. Hong,	康 智	c/o. Mr. W. C. Wang, 11, Pilkem St., 1/F., Kln.	Tel. 3- , (Res.) 3-218167
Mr. Walter Wang,	王永泉	No. 11, Pilkem St., 1st Fl., Kln.	Tel. 5-221101, (Res.) 3-672667
Mr. Kenny Kan,	簡柏祥	Fuk Cheung Fty. Bldg., 6th Fl., Blk-A, No. 1, Walnut St., Kln.	Tel. 3-922335, (Res.) 3-862818
Mr. Tam Chan Leung,	譚燦良	No. 38, Tai Po Rd., 3rd Fl., Kln.	Tel. 3-814604
Mr. Lawrence Cheng,	鄭瑞生	63-65, Wongneichong Rd., Flat C-6, H.K.	Tel. 5-227138, (Res.) 5-765251
Mr. Barry Ko,	高永剛	No. 8-B, Bowen Rd., 12th Fl., H.K.	Tel. 5-249608, (Res.) 5-231332
Mr. David Lui,	雷西城	Electronic Indus. Ltd. 23, Luk Hop St. San Po Kong, Kln.	Tel. 3-212241-Ext. 8
Mr. Danny Ho,	何定邦	International Maritime Carriers. Ltd., Union House, 19/F., H.K.	Tel. 5-250101, (Res.) 5-441427
Mr. Leung Tin Wai,	梁天偉	Yue King Bldg., No. 1, Leighton Rd., H.K.	Tel. 5-248254, (Res.) 5-754648
Mr. James Leung,	梁柱新	No. 2, Peel St., 1/F. to 2/F., H.K.	Tel. 5-438344,
Mr. Paul Au,	區日南	No. 32-40, Village Rd., Flat B, 14/F., H.K.	Tel. 5-447096, (Res.) 5-724906
Mr. Lawrence Cheng,	鄭光強	Rm. 202, Hang Wo Bldg., 72-74, Bonham Strand, West, H.K.	Tel. 5-447096,
Mr. Henry Ho,	何仲賢	Rm. 231, Man Yee Bldg., Queen's Rd., Central, H.K.	Tel. 5-223309, (Res.) 3-851526
Mr. Alan, So,	蘇孝麟	No. 40, San Kwong Rd., 1/F., Happy Valley, H.K.	Tel. 3-632201, (Res.) 5-751725
Mr. Richard Poon,	潘靖邦	Hing Wah Battery Fty. Bldg., 82, To Kwa Wah Road, Kowloon.	Tel. 3-647905
Mr. Alain Shum,	沈成材	Rm. 818, Tung Ying Bldg., 100, Nathan Rd., Kln.	Tel. 3-693227,
Mr. Hanson Au,	區漢光	No. 21A, Lock Rd., 4/F., Tsim Sha Tsui, Kln.	Tel. 3-668271, (Res.) 3-679533
Mr. Frederick Chow,	鄒秉漢	No. 23, Luk Hop St., San Po Kong, Kln.	Tel. 3-212241-Ext. 24, (Res.) 12-423642

MEMBERS

Mr. Joseph Cheung,	張健儒	The Lingnan Institute of Business Admin., The Chinese University of H.K. Shatin, N.T.	Tel. NT-612211-Ext. 405,
Mr. Philip Yung,	翁家立	Kwok Ka Co. Ltd., Luen Hing Shing Bldg., 3/F., 39-41, Des Voeux Rd., Central, H.K.	Tel. 5-258021-5,
Mr. Charles Man,	文順權	The Underwriters Bank Inc. Fung House, 1/F., 19-20, Connaught Rd., Central, H.K.	Tel. 5-234756, (Res.) 3-948825
Mr. Ng Leung-Yau,	吳良友	No. 48, Hai Phong Rd., G/F., Tsim Sha Tsui, Kln.	Tel. 3-662032, (Res.) 3-661453
Mr. Andrew Kie Li-kuen,	祁理權	No. 251, Portland St., G. Fl., Kln.	Tel. 3-941545, (Res.) 3-361751
Mr. Stephen Wong,	黃海榮	Rm. 1610-1611, Connaught Centre, Connaught Rd., H.K.	Tel. 5-256286, (Res.) 5-764174
Mr. Danny Chan,	陳漢良	c/o. General Telephone Directory Co. (H.K.) Ltd., A.I.A. Bldg., 1, Stubbs Rd., H.K.	Tel. 5-742152, (Res.) 5-768032
Mr. Ng Yuk-hon, David,	吳鑒漢	No. 12, Man Fuk Rd., 7/F., Flat A, Homantin Kln.	Tel. 3-884041, (Res.) 3-852171
Mr. Garrone Lai,	黎錦燦	c/o. Radar Components Ltd., No. 141, Prince's Edward Rd., 3/F., Kln.	Tel. 3-814242, (Res.) 3-863876
Mr. Ricky W. K. Yuen,	袁偉祺	No. 281, Laichikok Rd., 2/F., Kln.	(Res.) 3-861878
Mr. William Wu,	胡鏘明	Willie Bldg., Wilmar St., H.K.	Tel. 3-687269,
Mr. Stephen, Hsu,	許鹽楨	No. 300, Nathan Rd., Chekiang First Bank Ltd., Kln.	Tel. 3-850171 (Res.) 3-376702

PROSPECTIVE MEMBER

Mr. Woo King-wai,	胡經緯	Rm. 607, Gloucester Bldg., Des Voeux Rd., Central, H.K.	Tel. 5-226091, (Res.) 5-97297
Mr. W.M. Cheung,	張偉文	No. 14, Connaught Rd., West, 1st Fl., Flat-A, H.K.	Tel. 5-435861,
Mr. Anthony Yung,	翁光培	c/o. Coopers & Lybrand, Shell House, Queen's Rd., Cl., H.K.	Tel. 5-220041, (Res.) 5-765331
Mr. Aloysius Chu,	朱飛龍	Rm. 3003-7 Realty Bldg., Des Voeux Rd. C., H.K.	Tel. 5-248403
Mr. Winson Chan,	陳漢鐘	The Group Graphic & Printing Agency, 26, d'aguilar St., 2/F., H.K.	Tel. 5-258457,
Mr. Gordon Sezo,	司徒炯朝	Kln. Investment Co., Ltd., 580-D, Nathan Rd., 1/F., Kln.	Tel. 3-316715, (Res.) 3-807745
Mr. David Tsoi,	蔡大維	Wing Lung Bank Bldg., 8/F., Des Voeux Rd., Central, H.K.	Tel. 5-250361, (Res.) 772847
Mr. Stephen, Cheung	張家亮	Sin Hwa Steel Furniture & Office Equipment Co. 25-27, Wyndham St., H.K.	Tel. 5-229731, (Res.) 714892
Mr. Charles Lo,	勞啓明	Rm. 3110, Connaught Centre, Central District, H.K.	Tel. 5-248706,
Mr. Patrick Leung,	梁志輝	H.K. Manufacturing Bldg., 128, Wai Yip St., Kwun Tong, Kln.	Tel. 3-430211,
Mr. Albert Chan,	陳炯照	No. 121, Chatham Rd., 7th Fl., Flat-D, Kln.	Tel. (Res.) 3-680275
Mr. K. L. Leung,	梁廣林	Essochem Eastern Ltd., Connaught Centre, 29/F., H.K.	Tel. 5-251231,
Mr. Paul Lam,	林鶴華	Tatt Sing Sanyo Electric Co. Ltd., 4/F., Wang Kee Bldg., 34-37, Connaught Rd., C., H.K.	Tel. 5-245114, (Res.) 3-442073
Mr. M. C. Chau,	仇銘全	Yuen Hing Hardware Co. Ltd., 312-314, Reclamation St., Kln.	Tel. 3-844276, (Res.) 3-957713,
Mr. Tso Chung,	曹忠	Rm. 604, Manning Bldg., Queen's Rd., Central, H.K.	Tel. 5-230456,
Mr. W. C. Leung,	梁惠忠	No. 35, Kin Wah St., 2/F., North Point, H.K.	Tel. 5-250281,
Mr. Wing N. Leung,	梁永寧	Dah Chong Hong Ltd. Research and Development Dept. Hang Seng Bank Bldg., 77 Des Voeux Rd., C. H.K.	Tel. 5-234111
Mr. Jimmy Wong	黃馨輝	Harpers 163 Matauwei Rd., Kowloon. H.K.	Tel. 3-020111 (Res.) 3-626392
Mr. Gaston Chan	陳志榮	Samfong Cosmetic Co., Ltd. 145 Pak Tai St., Kln.	Tel. 3-020261
Mr. Peter Ong	王石	Inter-Pacific Holdings (Asia) Ltd. 401B Rediffusion House H.K.	Tel. 5-275625/7
Mr. Edward Wong	黃熾棠	Ka Wah Bank Bldg., 259-265 Des Voeux Rd., 16/F. C. H.K.	Tel. 5-433160 (Res.) 5-451868
Mr. William Choi	蔡威霖	O.K. Design Centre 16 Hart Avenue, 4/F., Rear Kln.	Tel. 3-685566
Mr. Paul Pang	彭祝康	Yee Hong Kee Co. Bldg., Contractor 94 Jaffe Rd., G/F., H.K.	Tel. 5-272501
Mr. Peter Fong	方明	The Commercial Bank of HK Ltd. Kln. Branch 711-713 Nathan Rd. Mongkok, Kln.	Tel. 3-963188 NT-661557)
Mr. Ronny Lee	李偉鵬	H.K. Motor & Engineering Co., Ltd. 259-265 Des Voeux Rd., C. Ka Wah Bank Bldg., 2nd Fl., H.K.	Tel. 5-457001-7 Ext. 35
Mr. Didi K. Yip	葉凱悌	Dominion Securities Harris (Asia) Ltd. Canadian Investment Dealers 605 Shell House H.K.	Tel. 5-254405/8(Res.) 3-364132

丘漢光官塘牛頭角道喜鵲樓 629室

MEMORIES OF 1973

Last year we had "Leadership Training" through actual experience. Almost every member, whether new or old, have actually participated in the following projects.

Projects completed were:

10,000 Children Free Film Show (April)

Project Chairman: Paul Au

10,000 poor and under-privileged children were entertained by a free Cartoon Show in eight top local theatres on the Children's Day. Gifts were distributed to each one present.

Annual Charity Ball 1973 (May)

Project Chairman: Dennis Y. Luk

The $40,000 target was achieved in the well attended Charity Ball.

Hong Kong Students Judo Competition (June)

Project Chairman: Lawrence Szeto

260 students from 41 different schools took part in the competition.

Planning the Telegraph Bay Children's Centre (July)

Project Chairman: Eddy K.W. Ko

Through the recommendation of the City District Office (Western), new sports and games equipments were provided for the children of Telegraph Bay Village in their Children's Centre.

Renovating Shek Kip Mei Kai Fong Headquarters (July)

Project Chairman: Tang Siu Wai

We had the chance to help renovating the Kai Fong Headquarters of Shek Kip Mei, one of the most densely populated resettlement areas of Hong Kong, through the recommendation of the City District Office (Shum Shui Po).

Renovating Silver Mine Bay Library (August)

Project Chairman: Bill W. B. Cheung

An empty room was furnished into a nice little children library with cupboards, book-shelves, book-stands, desk and chairs, and a lot of books collected from the public.

The 5th Annual Translation Contest (November)

Project Chairman: Alan Yuk-Lun Ngan

It has been an annual project of the Chapter that has gained recognition and support from the public.

A Career Talk Radio Programmes Co-sponsored with the Commercial Radio Hong Kong

Project Chairman: Julian P.H. Leung

This is a regular programme for one year that went on air in January 1974. Some of the sessions were recorded in 1973 when this project was adopted in October.

As the membership of the Chapter has grown to about 50 this year, with guite a number of new members, the following social functions were held to ensure better fellowship between the members:

a. **New Year Fellowship Party (February)**
   Chairman: Peter C. Tsang

b. **Joint Dinner Party with the Kowloon Jaycees (June)**
   Chairman: Lawrence K.K. Cheng

c. **Launch Picnic (September)**
   Chairman: David Lui

As we look back at the projects completed last year, we realized that unity is almost almighty and that "service to humanity is the best work of life".

Wilson Cheung
President 1973

FOCUS ON 1974

Since the 1974 Board of Directors assumed office in January, we are happy to note that it has immediately started planning the program for the year. A calender of events was adopted in the February Board Meeting, and under the supervision of the three Vice Presidents, all the Commission Directors have gone into positive action to lay the foundation for 1974.

Community Development Commission
Director: Mr. Lawrence Szeto

1. A Walk for the Community Chest took place on 17th Feb., 1974. Project Chairman, Andrew Kie was happy to report that a sizable amount was raised by the PJC participants.
2. On 20th April, 1974, the PJCs will make their contribution to the Blood Collection of Hong Kong at the Red Cross Centre at Alexandra House. Project Chairman, Stephen Hsu has already signed up quite a number of volunteers.
3. During the summer, a guided tour for the underpriviledged children will be arranged.
4. Initial contact has been made with the Society for the Blind and Radio Hongkong Television and a campaign to 'Help the Blind' will be launched later this year.
5. The Maryknoll Sisters will be providing the premises at the Sau Mau Ping Estates for the PJCs to install a library there. This facility will be made available to the students in the estate approx. in October.

Youth Activities Commission
Director: Mr. Julian Leung

1. Career Talk went on air in January and will be carried out until the end of this year. This half hourly program is being held jointly with Commercial Radio.
2. Over the summer holidays, a Creative Talent Contest will be held among school students as part of their vacation activities.
3. The 6th Annual Translation Contest will be held in September, and the prize presentation in November.

Public Relations Commission
Director: Mr. Tang Siu Wai

1. The PJC Newsletter was re-issued since January with Project Chairman, Charles Man working doubly hard to make this a monthly publication.
2. Internal fellowship was started as early as February with the Chinese New Year Party on 1st February, 1974 at the Kowloontong Club. Project Chairman, Charles Man should be congratualted on a successful gathering.
3. An annual Christmas Party will be held in December as a year end fellowship for our members.

International Affairs Commission
Director: Mr. Jackson Ip

1. Delegation Meetings are being held to prepare for the forthcoming JCI Asian Conference in Taichung from 27th April, 1974 to 1st May, 1974.
2. The delegates to the Taichung Conference will also attend an International LOM Sister Organization (ILSO) Meeting.
3. In June this year, the PJCs will go to Saigon to sign a Sisterhood Pact with the Cholon Jaycees.
4. The World Congress will be held in Nov. in Auckland, New Zealand, The PJCs will send a delegation to attend this important event in the JCI calender.

Membership Extension Commission
Director: Mr. Allan Ngan

1. Membership drive will be made to achieve an initial target of 75 full membership within this year.
2. Orientation Seminars will be held throughout the year for prospective members to introduce them to the Jaycee Movement.

Leadership Development Commission
Director: Mr. Moses Cheng

1. Seminars on Parliamentary Procedure and Chairmanship will be organized for the benefit of the members, as it is one of our aims to develop leadership among Jaycees.
2. A Chinese course on Leadership In Action, a Category I program of Jaycees International, will be introduced later in the year.
3. An Officer's Training will be held in November this year for the 1975 Board of Directors.

Records & Recognition Commission
Director: Mr. Stephen King

1. Two recognition dinners will be held during the year to recognize the achievements of various PJCs who contributes to the progress of our Chapter.
2. Possibilities will be looked into to bid for the various awards at the annual National Convention in October.

Peter C. Tsang.
President 1974

Jaycees' Role in the Community

Peter C. Tsang

The Jaycee Movement was formed in St. Louis, Missouri, U.S.A. in 1915. In its 35th year, in 1950, the Movement was introudced to Hong Kong by a group of civic minded young men, who believed in the same ideals as the 425,000 strong Jaycees all over the world today. There exists in all of us the same deep and earnest desire to serve our community — the place where we live. Since its establishment, Jaycees have expressed their concern for the welfare of their fellow citizens in hundreds of thousands of projects which have formed the basis of Jaycee activity throughout the world.

The Peninsula Jaycees is one of the 9,000 Chapters existing in some 80 Countries. We have among us approaching to 90 members and prospective members. Each and everyone of us is making our service to the community our number one extensive activity. We hope to achieve success in all our endeavours with the support provided us by the community, and it is through this relationship we hope to obtain the significant opportunities for the personal development of our members.

What then can the Jaycees contribute to its community? As we are a voluntary organization, the need to simplify procedures to cover more grounds is essential. To ensure this, we can rely on our Commission System, which is fundamentally a network of communications. Information flows to and from the local chapters, which is in contact with the National Commission officer, who is in touch with the World Secretariat Staff officers, who are responsible for supervising the activities of the Commission. In this way, it will enable Jaycees, who, because of the restriction of distance, time and expense, cannot meet regularly outside our local community to achieve a cheap and effective means of co-operating nationally and internationally. With this vast amount of information at our disposal, we hope to be of more service to the community.

The Commission System is basically a classification of Jaycee activities under specific, universally recognized headings. It is defined into eight major fields of activity, namely,

Youth Activity Commission
Executes programs relating to the education of all people and especially that of youth, and promotes an understanding of Jaycees' ideals among young people.

Community Development Commission
Studies, develops and execute programs whereby members may promote economic and social progress within the community and, where appropriate, combine efforts with their fellow citizens.

Leadership Development Commission
Executes programs of individual development through training in leadership techniques and study of citizenship, leadership, and management, and promotes chamber development.

International Affairs Commission
Executes programs designed to promote goodwill, understanding and cooperation, among all peoples.

Economic Affairs Commission
Works to raise general living standards through programs aimed at study and promotion of trade and economic development.

Public Relations Commission
Develops effective understanding of Jaycees purposes and programs by the general public.

Membership Extension Commission
Executes programs aimed at extending the Jaycee Movement to all young men in all nations.

Records & Recognition Commission
Maintains records and recognizes achievement of members.

A chapter usually tries its best to adopt all the eight commissions. Once adopted at the beginning of the year, a Director will be appointed to supervise the commission. A general survey will then be conducted in the community to analyse and pinpoint the area that is most in need of attention. A project will then be established to carry out the necessary planning before taking action. After action has been taken, an evaluation will be carried out for future references.

International Affairs Commission

Jackson Ip

Although we are fortunate to belong to such an organization that provides a general guideline to assist us in our activities, success can still elude us if we do not have the full support of the community.

Primarily, the community will have to be receptive, cooperative, and sympathetic to our ideals. It will also have to be responsive and helpful to our appeals for financial support to provide funds for our various projects throughout the year. To recognize us, understand us and have confidence in us. As members of the largest young people's organization of its kind in the world, we would like our community not only to acknowledge our existence, but also to be involved and interested in our various activities. Civic leaders, businessmen, government officials, employers of Jaycees, news media and local civic organization must understand the objectives and accomplishments of the Jaycees. These groups should try to obtain and retain a strong bond with us for they can provide invaluable assistance to our Movement. In short, when the community considers itself a friend of the Jaycees, then it is helping us.

The following are what the community is supporting when they become friends of the Jaycees, for these are the purposes behind Jayceeism:—

"To develop the individual abilities and stimulate the joint efforts of young people for the purpose of improving the economic, social and spiritual well-being of mankind by:

1. Development of an awareness and acceptance of the responsibilities of citizenship;
2. Individual participation in internal training programs to develop leadership potential;
3. Active participation in planning and executing programs for the development of the individual and the community;
4. Promotion of economic development;
5. Furtherance of understanding, goodwill and cooperation among all peoples.

Warm hospitalities and excellent performances in every aspect are the two main supporting elements that make the Peninsula Junior Chamber well known to many Jaycees in the world. For the past few years, we have been entertaining over hundreds of foreign Jaycees who came to Hong Kong either officially or just for pleasure. This year we are still practising the routine but with more efficient ways so as to cast good and everlasting memories for those who drop in.

At present we are a member of the ILSO — International LOM (local organisation member) Sister Organisation which consists of eight member-chapters namely, Singapore, Kuala Lumpur (Malaysia), Capitol (Philippines), Taichung (Republic of China), Taipei (Republic of China), Pranakorn (Thailand), Kobe (Japan) and Peninsula (Hong Kong). Taichung, Singapore, Capitol and Minoo (Japan) are the four chapters that we are having sisterhood relationship. Cholon (Viet-nam) is the next chapter that we will be signing sisterhood pact with in summer.

Programme under IAC for this year are as following,

April	1974 Asian Conference — Taichung.
May	4th ILSO Meeting — Taichung.
	Youth Voyage (sponsored by Japan Jaycees).
June	Sisterhood Pact signing with Cholon Jaycees — Saigon.
	Hosting chapter for foreign Jaycees visiting Hong Kong.
November	29th World Congress — Oakland.
	Hosting Chapter for foreign Jaycees visiting Hong Kong.

JACKSON IP
(IAC Director)

The 1974 Inauguration

Dennis Luk

Among the several annual events of a year in the Jaycee calender, the inauguration ceremony should be high on the list of priorities. It is usually simple but solemn as befits the responsibilities one assume after having sworn into office.

This year, the Ceremony was added much glamour by the Inaugural Ball that immediately followed. It was highly honoured by the presence of H.E. The Governor, Sir Murray, and Lady Maclehose, together with Past World President, Mr. Ira Kaye. The occasion took place on Friday, 30th January, 1974 at the Furama Hotel Jade Ballroom.

After the proper recognition of many distinguished guests, Jaycee Senators and past Jaycee Presidents, the incoming National President, Mr. Alexander Tzang, delivered his speech which drew much applause from the audience. He concluded by appealing to the public for the necessary recognition towards Jayceeism, so that more young people between the ages of 18 — 40 would want to belong to such an organization, thus providing for much needed manpower to fulfil our ideals and purposes of the Jaycees in Hong Kong. Amidst loud applauses, the outgoing Board was then presented with tokens of appreciation for their endeavours in 1973.

For the Peninsula Jaycees, the highlight of the evening was undoubtedly the moment when the awards were announced. There were four awards to be presented, and we were most exultant to be awarded twice. For the Best Membership Attendance and Best Guests Attendance. In fact, among the 43 tables, 14 PJCs and their guests.

The evening was more than successful. It set the pace for the year ahead. All Local Chapters were drawn closer together than ever before. It was a most enjoyabel occasion. Guests lingered on not wanting the music to stop. At 1:00 a.m., we ended a lovely evening with the last three dances.



President Peter informing H.E. The Governor the various projects the PJCs have adopted for 1974, during cocktails before the Inauguration Ball.

Fifth Annual Translation Contest

by Allan NGAN

This has certainly been a milestone for the Peninsula Jaycees. There is no encouragment greater or more joy enjoyed at the Peninsula Chapter than to witness years of hardwork and determination in organizing the Translation Contest have been rewarded when the Hong Kong Government finally recognized Chinese as the official language in Hong Kong, enjoying the same rights as English to the full extent on all official levels. The Government's whole-hearted effort is further shown by its special appointment of the respectable Mr. Chui Kam J. P., the Deputy Director of the Home Affairs Department, to be the Commissioner for Chinese Language. The general public welcome and appreciate this logical decision by the Government overwhelmingly, although they cannot help feeling that it was a rather slow one, with the fact that 98% of the population in Hong Kong being Chinese.

The Peninsula Jaycees have made the Translation Contest an annual project ever since the Chapter was established in 1969 and intend to carry it on for many more years to come. Being the only Chinese-speaking Chapter in Hong Kong, we feel it is more appropriate for us than the other chapters to take up this meaningful task. In fact, the addition of a Chinese-speaking chapter to Hong Kong Jaycees is practical and necessary, by the same logic as Chinese should be recognized as the official language in Hong Kong long time ago — 98% of our community being Chinese! Although Hong Kong is not exactly a case of the melting pot, its culture and values do uniquely demonstrate a mixture of influences from both the East and the West. One would find that knowing both Chinese and English is a definite asset is Hong Kong, otherwise there would be inconveniences and misunderstandings.

The aim of our Annual Translation Contest therefore is promote general interest and to improve the standard of translation of the young people in Hong Kong. The eligibility for participants is extended to all youths under 30 years of age as we believe this group has the greatest need for improvement in translation.

The organizing committee held its first meeting on October 10, 1973 and subsequent meetings were held once a week. Posters, information sheets and application forms were sent to over 500 secondary schools and colleges, and was followed by personal promotional visits to about 30 of them by our members. Posters and application forms were placed at District Offices and other strategic points all over Hong Kong and Kowloon. On November 19, 1973, a press conference was called at the Central Restaurant and the turnup of reporters from various newspapers was encouraging. The Contest was well publicized.

The Contest took place at 10 a.m. on December 9, 1973 at the school hall of Kowloon Maryknoll Convent School. We had a record 285 participants so strong that we had to open up a classroom to accommodate them all. Through the gracious connection of our president Mr. Peter Tsang's wife, Dorothy, the principal of Maryknoll Convent School, Sister Jean, officiated the opening ceremony and delivered a most valuable promotional speech on the Jaycees movement for us. The value of Jaycee projects in the respect of recruiting new members could not be felt better anywhere than at that moment!

The prize-presentation ceremony was held on February 5, 1974 at the Ambassador Hotel. We were most honoured to have Mr. Chui Kam, the Deputy Director of the Home Affairs Department and Commissioner for Chinese Language, to be our guest of honour and to give out the prizes. The prizes were attractive. There were altogether 30 prizes: the first prize being $700 book coupon and trophy, second being $500 and trophy, third being $300 and trophy, fourth being $100 and trophy and 26 consolation prizes of $50 book coupon each.

The first and second screenings of the papers were done by our members and translation-major students of the University of Hong Kong. The selected few were then reviewed for final decision by our esteemed panel of judges. We were most fortunate and honoured to have the following experts in the academic field to be our judges. They are: —

Professor Yu-wei Jao, Controller of Translation Services, Home Affairs Department,

Professor P. C. Yao, Head of Department of Translation, New Asia College, Chinese University of Hong Kong,

Dr. H. T. Shu, Department of Languages, Hong Kong Polytechnic,

Mr. Shum Choi Sang, M.B.E., Managing Director of Wah Kiu Yat Po,

Mr. L. F. Ka of Sing Tao Yat Po.

Although there is still much room for improvement, all in all the Fifth Annual Translation Contest is a sucessful one. It bears a special meaning this year when Chinese is eventually recognized. We reap what we sow. At Peninsula we strive to work harder in the years ahead to make this worthy cause an important annual event in the Colony.

We owe the success of the Contest to many. Special thanks and appreciations are extended to the Home Affairs Department for their patronage, to Maryknoll Convent School for their hall, to our panel of judges for their decision, to the press for the publicity, to all those who participated in the Contest and finally to the organizing ommittee whose hardwork and cooperation throughout the project have made this all possible.

半島青年商會「青年活動組工作」

青年活動組的工作範圍是策劃及推行有關青年教育方面的活動。也許有人要問：半島青年商會既非教育團體更無校舍怎可以實際地推行青年教育的工作？因此小弟希望借此編覆向各位介紹一下本會青年教育組的工作。

本會青年活動組的工作並不着限於灌輸學術性的知識而是側重於介紹及啓發青年於學術課本以外及社會各方面的認識。例如啓發及指導青年們對公民責任，社會及就業等等各種問題。一九七四年度本會青年活動組所要推行之三個主要計劃就是針對以上各方針而草擬的。

(一) 與香港商業電台合辦之廣播節目：命名爲「各行各業」。

是項節目已於本年首元月壹日正式播送，其主旨乃是向青年們提供就業機會及介紹其他各行各業的一般情況，使其可以擇一而從之。節目時間逢星期一、三兩晚在商業電台第二台晚上八時至八時半播送。

(二) 第六屆全港譪譯比賽

本會主辦之「全港青年譪譯比賽」至今已有五年歷史，今年繼續舉辦將會是第六屆了。其主旨乃是提高本港青年對譪譯方面的興趣，年齡只限於三十歲以下之青年。在本港中文正式成爲官方語言之第一年中，此項計劃將更富有意義。

(三) 全港青年創作才能比賽

此項計劃將是本會首次之嘗試，比賽將採取一項利用廢物製成物品作爲比賽之媒介。詳細計劃方案尚在研究中。優勝者將可獲得一次遠遊之機會。

以上幾項計劃成功與否將有賴各界人仕之支持及本會各會員之努力小弟謹在此向各位呼籲並預祝半島青年商會七四年度之青年活動組各項計劃成績美滿。

青年教育組董事：

梁包漢

Career talk on air

Julian Leung

On the 7th January, 1974, Career Talk, a Youth Activity Commission project went on air over the Commercial Radio, Chinese Channel No. 2. The purpose of this project is to provide relevant information to Hong Kong students to help them in choosing their careers. The half hourly program can be heard every Mondays and Wednesdays at 8:00 p.m. During each session, Miss Yan Wai Yee, the hostess, will talk to several persons on one profession. She will ask pertinent questions, such as the qualification, training and experience required to enter the profession being discussed, the grades of remuneration, the working condition and hours, what the job entails, the chances of promotion and the future.

It is the objective of the PJCs to hold as many sessions on different careers as can be made available. The Producer of the program, Miss Kam Suet Seung, invites questions and queries from the listeners. She, together with the Peninsula Jaycees, will do their best to supply answers to these in an endeavour to make it easier for the young people to decide on their future.



PJCS visit Po Leung Kuk

Tang Siu Wai

The air was clean and crisp. The first summer sun shone on children laughing and frolicking in and out of the shrubs among sweet smelling flowers in the garden facing the Main Hall of the Po Leung Kuk in Causeway Bay. Within a few minutes of one another, the Peninsula Jaycees arrived at 2:30 p.m. on Sunday, 3rd March, 1974 for the Kuk's Open Day.

We were met by the Kuk's Chairman of the Board, Mr. S.T. Li (李碩棠), the Superintendent, Mr. J.S. Liu (劉燜時), and the Headmistress of the Primary School, Mrs. Ng Sau Chung. After having taken a group photo, we were joined by Mrs. Li, Mrs. Man Ng Wing Kun, (文吳泳沂總理), Board Director, and Miss Miriam Lising, Group Work Supervisor, who very kindly took us on a tour through the several buildings which made up the Kuk.

Firstly, we were led to the newly completed five storey Welfare Building (福利新厦),which houses the training centre for various handicrafts such as embroidery and dressmaking. A kitchen has been installed for cooking lessons, and next to it, there is a room equipped with several typewriters for both the English and Chinese language. We were especially attracted to the Chinese character typewriter, and it took some coaxing before the group moved on. Interior decoration is practised in the community hall, where furniture can be moved around to teach the girls the principles behind comfortable living.

After walking through the several storeys of the new wing, we proceeded to the second building which houses the day nursery. This is a non-profit making service offered to working mothers.

Finally, we were led to the main building, a pre-war structure, very elegantly built. This is the home of the children staying with the Kuk. To provide for the necessary warmth and to create a sense of belonging, the Kuk devised a method of breaking up the 500 odd children presently staying there into groups of tens or more, and giving each group a name, such as peace and prosperity. Each unit is known as a family. A room, divided into a bedroom and a living room, is allotted to each family. In the living room, the children can enjoy television, lounge around and do as they please.

We have already spent one and a half hour walking through the buildings, and yet, when the time came for us to thank our hosts, we found two of us missing. Julian and Vico were very much taken to the younger children, who were clammering around them whining for attention. Apparently, the two of them cannot cope with so many at a time, and so we ended our visit by helping them hug the children one at a time and were rewarded with shrieks of delightful laughter from the children.



OUR COMMUNITY DEVELOPMENT

LAWRENCE SZETO

After the new Board of Directors was formed in January 1974, the Community Development Commission (CDC) immediately went into action. The Commission understands that all members have to work very hard this year in order to maintain the standard which was set by the former Board of Directors under the leadership of IPP Wilson Cheung. During the last year many interesting and big community projects have completed. To name a few, there was a library for the people in Silvermine Bay, a community hall for people living in Shek Kip Mei resettlement blocks, and a reception on children's day for 10,000 poor children who were entertained with cartoon movies and toys. All these projects have won tremendous support among the members as well as the public. Events held by the Peninsula Jaycees were often praised by the press and the Peninsula Jaycees were hailed as the strongest LOM in Hong Kong.

Against this background of great achievement, the new Community Development Commission was entrusted to make plans for 1974. The commission recognized the challenges and began humbly by setting up its goals which are listed as follows: —

(1) To carry out community projects that are in conformity with Jaycee creeds and spirit.

(2) To initiate community projects to suit the interest and ability of various members.

(3) To maintain and improve the standard that has been established by the previous Community Development Commissions.

(4) To broaden the scope of community activities so that a widen sector of the community will be benefited.

The commission contacted many social organizations and listened to the suggestions offered by many members. As a result, many proposals were received and given carefully consideration. These proposals were then analysed according to their suitability as Jaycee projects, our chapter's financial and human resources and finally priority. Informal discussions were held with all members to obtain their opinion and the final proposals were then recommended to the Board of Directors for their approval.

Projects that are adopted for 1974 can be summed up as follows: —

1. Blood drive. The Red Cross Society of Hong Kong is in need of blood for the people of Hong Kong. This project has its unique meaning in showing that Jaycees can offer a little bit more to the society than giving services and financial support.
2. Guided tours for the underprivileged. Contacts were made with officials of Po Leung Kuk and a series of visits to industries and institutions are being planned for homeless children. The Peninsula Jaycees hope to share the privileges of this world with the underprivileged.
3. Emplo ment for the Blind. The blind people are not often regarded as useful members of society. They need help and our aim is to help them to help themselves. This project will be carried out with the help of the Hong Kong society for the Blind. The work is to arouse public awareness that blind people have skills, can work for a living and want to lead a normal life. Action will have to be taken to persuade industries and institutions to hire blind employees or to place work orders with the Tokawan workshop for the Blind.
4. Library for Sau Mau Ping. As the libraries put up by Peninsula Jaycees have proved to be so successful during the last few years, another library is being planned for the residents of Sau Mau Ping resettlement estate. This project will be carried out together with the Maryknoll sisters as they will administrate the library after its has been completed by the Jaycees.

The magnitude and scale of these projects are flexible as they will depend on the interest, ability and imagination of the project chairmen and committee members. Judging from the immediate response, the Community Development Commission is confident that they will be carried out with full success. All Peninsula Jaycees will haul another busy year planning and carrying out the proposed projects in order to achieve the Jaycee goal of leadership training through participation in community development.

Jaycee Wife Jaycee Wife Jaycee Wife

Dorothy Tsang

When David, the Editor of this Souvenir Program approached me to voice my feeling towards the Jaycee movement, as the wife of their President, he hinted that I should try not to paint too gloomy a picture of me, having practically all my meals alone, since my husband assumed office, for fear of alarming all Jaycee wives. What he did not anticipate was that I do not mind sharing my husband with the Jaycees for a few years out of a lifetime ahead of us, and he was also unaware of the fact that my husband lectured me constantly on the aims, ideals and purposes of the Jaycees, so that once thoroughly indoctrinated, he may rest assured that I will not nag him on spending endless hours on an abstract course.

For Jayceeism is far from abstract. From whatever angle you look at it, Jayceeism is beneficial, commendable and very tangible. The many hours spent away from home, attending meetings or planning with his fellow Jaycees, I am confident, are helpful training which will surface in time of need, to meet whatever challenge that may come his way. This was first pointed out to me by the charming Jayceerettes of the Philippines (an organization of Jaycee wives), when they took very good care of me during the 1973 Quezon City Conference last April. It was during one of the social encounters, when I complained to one of them that my husband have been spending all his time in Conference activities since we arrived, and hardly any time with me, when they all insisted that the kind of training Jayceeism offers him will in time become invaluable. And I believe them. Afterall, there are not too many topics that we women agree unanimously, especially one that involves our husbands.

I was quite amazed and pleasantly surprised when I was introduced to their President and Board Members. I have no foreknowledge of the existence of such an adjunct to a local Jaycee Chapter, consisting only of Jaycee wives. To see them so organized and so actively participating in the Conference was a complete novelty to me. Before I met these wonderful ladies, I had the impression that wives of Jaycees are there for social functions, be it big annual events, for which we are expected to spend our whole waking day rigging ourselves up to look pretty, or small dinner parties where we do all the cooking and washing up, which would more likely than not to be in the wee small hours of the morning. When this has been accomplished, a Jaycee wife would sit back and savour the sweetness of having done our share. How wrong I have been.

I came across a survey only yesterday on the marital status of Jaycees worldwide. I was amazed to read that the majority of Jaycees are married. I would have thought it to be vice versa, considering the fact that how many hours members spend away from their homes involved in some form of Chapter activity. But on relfection, and using the Philipina Jayceerettes as an example, I would say that an informed wife is invaluable to the organization, for rather than hindering her husband's activity, she will encourage it, and in time, she may become the inspiration behind future top leaders in the Jaycee movement. Frankly, I would like to be refered to as such, than to be looked upon as being merely ornamental.

After having said so much, I would like to conclude by making an appeal to the PJCs. I am sure you find your wives or girlfriends very attractive tonight, but when you are holding your next orientation, why not invite us along? You may be surprised to find that we may be just as interested in community involvement as yourselves. Should you feel this somehow reminds you too much of women's lib, bring us along anyway, if it is only to let us know why exactly you are spending so much time attending meetings and working on projects. Remember, it does matter a lot if we know that what you are doing is helping not only the community, but yourselves as well. Worth thinking over, isn't it, President Peter?

PROGRAM

7:30 p.m.	Cocktails
8:05 p.m.	Recital of Jaycee Creed
	Recognition of Guests by the President
	Speech by the Guest of Honour
	Speech by the Ball Chairman
8:30 p.m.	Dinner
9:20 p.m.	Entertainments: Mr. Michael Lai Miss Francis Yip Miss Francis Leung Mr. Roman Dance Master of Ceremony Mr. Tsang Kong
11:30 p.m.	Raffle & Lucky Draw
12:00 p.m.	Dance

menu

Parma Ham and Papaya

*

Roast Duckling with Orange Sauce
Almond Potatoes
Buttered French Beans

*

Strawberry Vacherin Glace

*

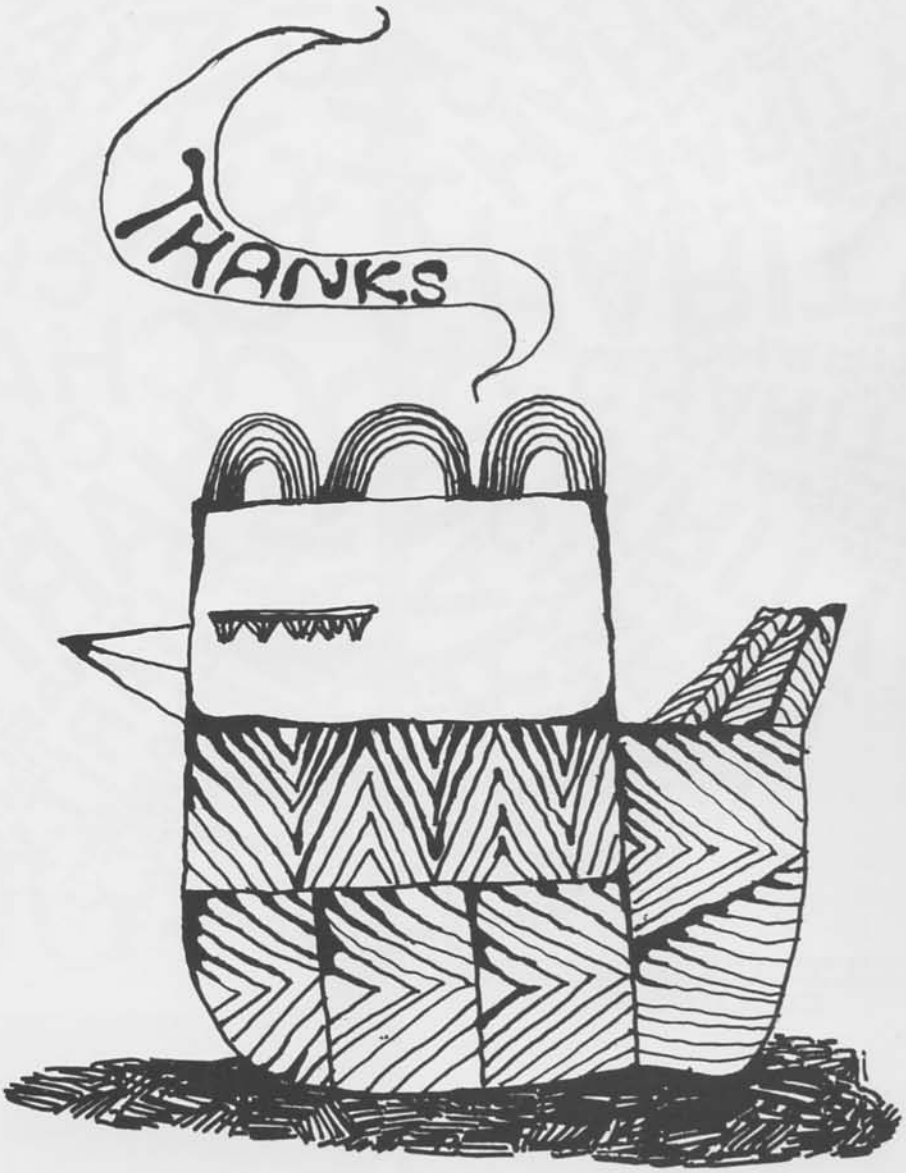
Coffee

*

Petits Fours

FURAMA HOTEL
HONG KONG


CHARITY


THANKS

With the Compliments of

William N. Sato
Capital Jacyees, Philippines

When you talk about Philippines Trade and Tourism
Please contact:

Z. Sato Enterprises, Export-Import
Bonphil Tours Inc.
Sato Industrial Co., Ltd.

867 E. Delos Santos Ave., Corner
Times Street West Triangle Q.C.
Philippines
Cable Address: 'WILZEN' Manila.

With the Compliments

of

Cassidy Enterprises Ltd.

嘉達企業有限公司

With the Compliments

of

Luen Hing Shing Development Co. Ltd.

聯興盛發展有限公司

With the Compliments

of

Kwok Ka Co. Ltd.
國家有限公司

With the Compliments of

雲利乳膠有限公司

RAIN BOW LATEX LTD.

GLOVES AND URETHANE FOAM MANUFACTURER

Address: 81 Chatham Road, Kowloon

With the Compliments

of

The Kowloon Motor Bus (1937) Ltd.

With the Compliments of

HARBOUR HOTEL
華國酒店

三樓粵菜部萬歲廳

Address: 116 Gloucester Road, HongKong. Tel. 5-748211

VIDET 越南發展旅遊公司
（同慶集團）

特別貢獻： 西貢四天豪華觀光團

只收 HK $1,250

食住一流，享受一流，遊覽一流，服務一流

每星期出發一次

地址：香港干諾道西十四號二樓A座　電話：5-432575, 5-435861

（代售各地廉價機票及特快簽証）

香港永安銀行有限公司

THE WING ON BANK LTD., HONG KONG

Head Office: 22, Des Voeux Road, C., Hong Kong.	總　行 香港德輔道中廿二號
Kowloon (Yaumati) Branch: 351-353, Nathan Road, Kowloon.	九龍（油麻地）枝行 九龍彌敦道三五一至三五三號
Mongkok Branch: 697-701, Nathan Road, Kowloon.	旺角枝行 九龍彌敦道六九七至七〇一號
Kwung Tong Branch: 301-303, Ngau Tau Kok Road, Kwun Tong.	官塘枝行 九龍牛頭角道三〇一至三〇三號
Shamshuipo Branch 61-65, Nam Cheong Street, Kowloon.	深水埗枝行 九龍南昌街六十一至六十五號
Wanchai Branch: 164, Johnston Road, Wanchai, Hong Kong.	灣仔枝行 香港莊士頓道一六四號
Sheung Wan Branch 60-62 Bonham Strand East, Hong Kong.	上環枝行 香港文咸東街六〇至六二號
Bonham Strand East Branch: 60-62 Bonham Strand East, Hong Kong.	文咸東街枝行 香港文咸東街六〇至六二號
Tsim Sha Tsui Branch 18 Hankow Road, Kowloon.	尖沙咀枝行 九龍漢口道十八號
Sheung Kai Chung Branch 91-97 Shek Yam Road, Kwai Chung, N.T.	上葵涌枝行 新界葵涌石蔭道九一至九七號
North Point Branch: 349, King's Road, North Point, Hong Kong.	北角枝行 香港北角英皇道三四九號
Canal Road Branch: 15, Canal Road West, Hong Kong.	堅拿道枝行 香港堅拿道西十五號

With the Compliments

of

CLUB AOSHIRO

HARBOUR HOTEL 116-122, GLOUCESTER ROAD, 1st FLOOR,

HONGKONG TEL: 5-742488 5-749930

光銘企業有限公司

致　　意

香港本店：香港九龍加拿芬道三十七號三樓　TEL：K-661453

台北分店：台灣台北市民族東路十六號地下　TEL：547568

東京分店：東京都港區南青山1-3-27　TEL：(401)1301

香港松屋：香港九龍海防道四十八號地下　TEL：K-662032



KYOJIN TOURS LTD.

(GIANTS TOURIST AGENCY)

《あなたの仲間です》

巨人旅行社 有限公司

Specialising in domestic sightseeing tours, hotel booking, and other tourist services

HONG KONG HEAD OFFICE:
EXCELSIOR COURT, 9th FLOOR "C"
83, WATERLOO ROAD, KOWLOON,
HONG KONG.
TELEX: HX4871 ATTN KTL
CABLE: "GTAZUMA" TEL. 3-010221

TOKYO OFFICE:
RM. 702, MK BLDG.,
1-28-10, SHINJUKU, SHINJUKU-KU,
TOKYO, JAPAN.
TEL.(03) 356-2078

OSAKA OFFICE:
RM. 306, ISHIKURO BLDG., SHINKAN
2-24 NIHONBASHISUJI, MINAMI-KU,
OSAKA, JAPAN.
TEL.(06) 643-0076

日產「士佳麗」SKYLINE車系

滿足你對美與勁的追求

NISSAN

「日產」士佳麗乃時代汽車的傑作，外型優美，設備週全，氣勢雄渾，機械結構精密　性能卓越，最能迎合駕駛者的愛好，爲"美與勁"的最佳組合，更能滿足你對"美與勁"的追求。

「日產」士佳麗車系備有多種款式，240K-GT 四門豪華房車及兩門硬頂轎跑車
2000GT-X雙門硬頂轎跑車，180K四門房車及旅行車，160K四門房車
原廠冷暖氣機及自動波可供選擇

總代理：大昌貿易行有限公司　屬下機構

合誠汽車有限公司

香港雞頸道 9 號　電話：5-772310, 767014
九龍窩打老道69號D　電話：3-841222, 850094



NEWEST JAPANESE FASHION

AVAILBLE AT

BEE'S BOUTIGUE

E2, ENTERTAINMENT BUILDING,
(KING'S THEATRE)
D'AGUILAR STREET, HONG KONG.
TEL: 5-229628

With the Compliments

of

民信消防設備公司

MANSION COMPANY

世界專利產品

德國 美寶 雪飄滋潤美容品



美寶滋潤美容品，最突出之優點，是使
皮膚細胞得到滋潤，其滋潤配方成份，
能深入滲透皮層　重新滋潤皮膚
令妳的皮膚清爽及富有彈性　功效卓著。
美寶雪飄日用美容霜——極之幼滑，特別柔軟。
美寶雪飄晚用美容霜——最幼細精緻
可使皮膚立即吸收。
美寶雪飄泡沫面寶——涼快易廉泡沫面寶
搽上面後無需抹去。

Moisture for your skin
MARBERT
SPURAMENTA
Feuchtigkeit für Ihre Haut

總經銷：永利行　電話：5-440218,5-440137

萬葉出版社

本版新書

中國旅遊手册	陶秀川編	HK $5.00
桂林山水（攝影集）	陳　迹攝	HK $12.00
潮梅風光	譚　心編	HK $2.60
西歐六國風光	祝天明編	HK $33.60
北歐五國誌	祝天明編	HK $3.00
中南歐十二國	祝天明編	HK $5.60
難字手册	文字社編	HK $2.00
唐宋繪畫史	童書業著	HK $3.20
中國古代名畫家	雪華編著	HK $3.40
中國民歌集	俞　林編	HK $3.40
簡易冲晒放大法	李舒如編	HK $3.80

地　址：香港莊士敦道190號三樓
電話：H733588

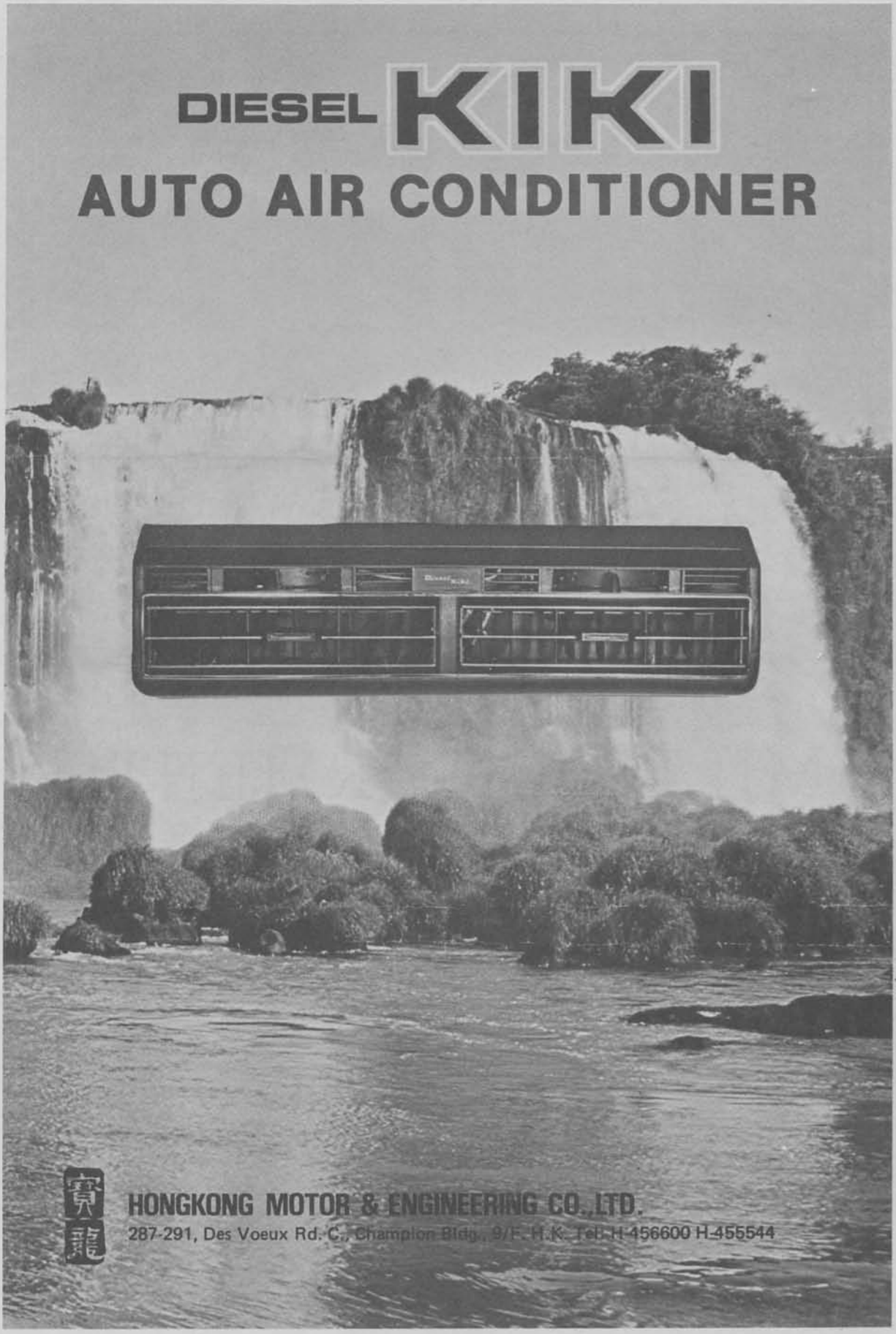
總發行：中南圖書公司
香港永樂街19－21號
電話：H445372

With the Compliments of

美聯製衣廠有限公司

MILLION GARMENTS FACTORY LTD.

DIESEL KIKI
AUTO AIR CONDITIONER



寶龍

HONGKONG MOTOR & ENGINEERING CO., LTD.

287-291, Des Voeux Rd. C., Champion Bldg., 9/F., H.K. Tel: H-456600 H-455544

慶全園大酒家

GOLDEN GARDEN RESTAURANT

香港銅鑼灣謝斐道三〇五至七號

話電：六至一六九二九七一五　七八九一七七一五

鵲局廳房
富麗堂皇
晚飯宵夜
撚手小菜
豐儉隨意

並有專人代客泊車

營業時間：正午十二時至凌晨一時

（總統戲院隔鄰）

With the Compliments

廣 聯 企 業 有 限 公 司

SUCCESS HOLDINGS LIMITED

911-5 prince's building G.P.O. box 735, hong kong telephone: 5-240036

SUCCESS HOLDINGS

萬象娛樂有限公司

馮秉仲

致意

地址：皇后大道中振邦大厦302室　電話：5-226963

With the Compliments

of

光　明　行

KWONG MING HONG

德輝旅運社

香港德忌笠街
德基大厦三〇四室
電話：二二九七三七
二二九七三八

With the Compliments

of

Tacfay Travel Service

304 D'AGUILAR PLACE,
1-15 D'AGUILAR STREET,
HONG KONG

TELEPHONES:
H229737 H229738
CABLE: "TACFAYSER"

With the Compliments

of

TRESSELLE
ENTERPRISES
(H. K.) LTD.

With the Compliments

of

Mr. Paul C. H. Fan,
KEITH FINANCE LIMITED

KAT INTERNATIONAL (OVERSEAS) LTD.

格德國際（海外）有限公司

致意

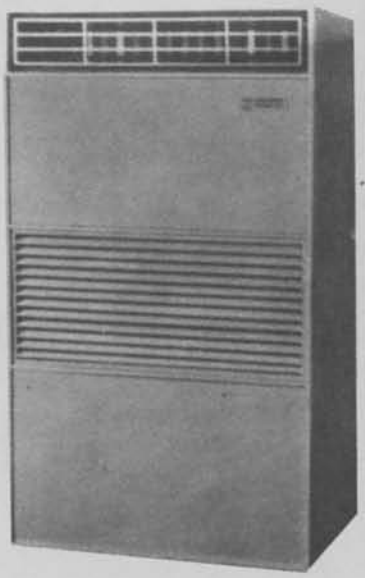
KEEP COOL WITH ..

COOLMATIC
AIR CONDITIONER

Four super reasons why you should choose **"COOLMATIC"**:-

- *Expertise in large scale air-conditioning installation system, factories, restaurants, offices, residentials*
- *Full range of standard or custom-built equipments available*
- *Guaranteed highest in quality, reliability and workmanship*
- *Free professional advice*

HIRE PURCHASE TERMS WELCOME



Packaged Air-conditioner

PO SING AIR-CONDITIONING COMPANY

SHOWROOM:	TOWN OFFICE:	FACTORY:
20 Ching Fung Street	Wing Cheong House	42 Lee Chung Street
Ground Floor	4th Floor	1st Floor, Chai Wan
North Point	53 Queen's Road, C.	Hong Kong.
Hong Kong	Hong Kong	Tel: 5-560231
Tel: 5-712302	Tel: 5-228349	5-560232

With the Compliments

of

Mr. Bill W. B. Cheung,
Tai Loy Plastic Factory
Limited

With the Compliments

of

B.S.C. Building Materials Supply Co., Ltd.

A1001 Watsons Estate, Block A,
10th Floor, Watson Road, North Point,
Hong Kong.

Tel. H-700293 (10 lines)



盛茂窗簾公司

致意

香港銅鑼灣恩平道十五號C地下
電話：H七六四〇六二

經　營：名廠窗簾布，百葉簾，沙發膠墊，帆布帳，及一切乳膠製品。
歡迎定做：各式窗簾，椅套，汽車套，床罩，暨傢俬裝飾。

With the Compliments
of
香港
比利時公司
BELGIUM COMPANY

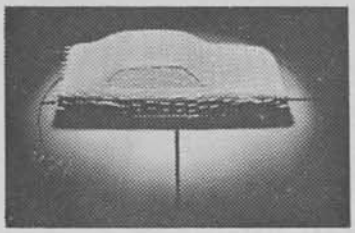
經批國英石板
營盪產國石
各材水石羔
種料磨羔粉

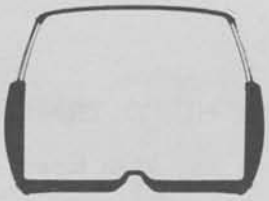
香港灣仔菲道一八一號
電話：五二七〇三九五七・五　九八三〇二七・五



引用航空技術
改進陸地行車

三菱車廠別出心裁,以航空技術灌入汽車設計,推出全面革新的「力勁」車系.
「力勁」外形俊秀,修長而低闊的車頭,是根據航空氣流原理而設計,令行車快速而





安穩,視野清晰.車廂之設計,乃引用航機客艙構造之原理,提供充足的空間,令乘客有高度安全而舒適的享受.
引擎與五前速波箱配合,潛力雄厚,其性能經嚴格考驗,證實安全可靠,而且不排廢氣,適合反染污規則,是超越時代的發明,如裝上冷氣,更爲完美,堪稱七十年代最先進的家庭房車.

三菱
「力勁」

MITSUBISHI
三菱汽車
COLT

總代理:
環宇汽車有限公司

百巴集團

陳列室:香港希慎道22號 電話:5-761891, 761892. 九龍柯士甸道108號 電話:3-679941, 682011 客件修理部:香港軒尼詩道256號 電話:5-726211
九龍馬頭圍道163號 電話:3-020111 澳門代理:順利車行,羅拉沙博士大馬路 電話:6992

浙江第一銀行

CHEKIANG FIRST BANK LTD.

INCORPORATED IN HONG KONG

AUTHORIZED EXCHANGE BANK

HEAD OFFICE
Prince's Building, 3 Statue Square,
Hong Kong
Telephone: H-227111

KOWLOON BRANCH
300 Nathan Road, Kowloon
Hong Kong
Telephone: K-850171

WANCHAI BRANCH
109 Hennessy Road, Wanchai
Hong Kong
Telephone: H-277025

SHAMSHUIPO BRANCH
123 Cheung Sha Wan Road, Kowloon
Hong Kong
Telephone: K-802331

經營進出口押滙及一切銀行業務

FOREIGN EXCHANGE AND GENERAL BANKING BUSINESS
CORRESPONDENTS IN NEW YORK, LONDON, TOKYO AND OTHER PRINCIPAL CITIES THROUGHOUT THE WORLD



西德地球牌石屎鎗

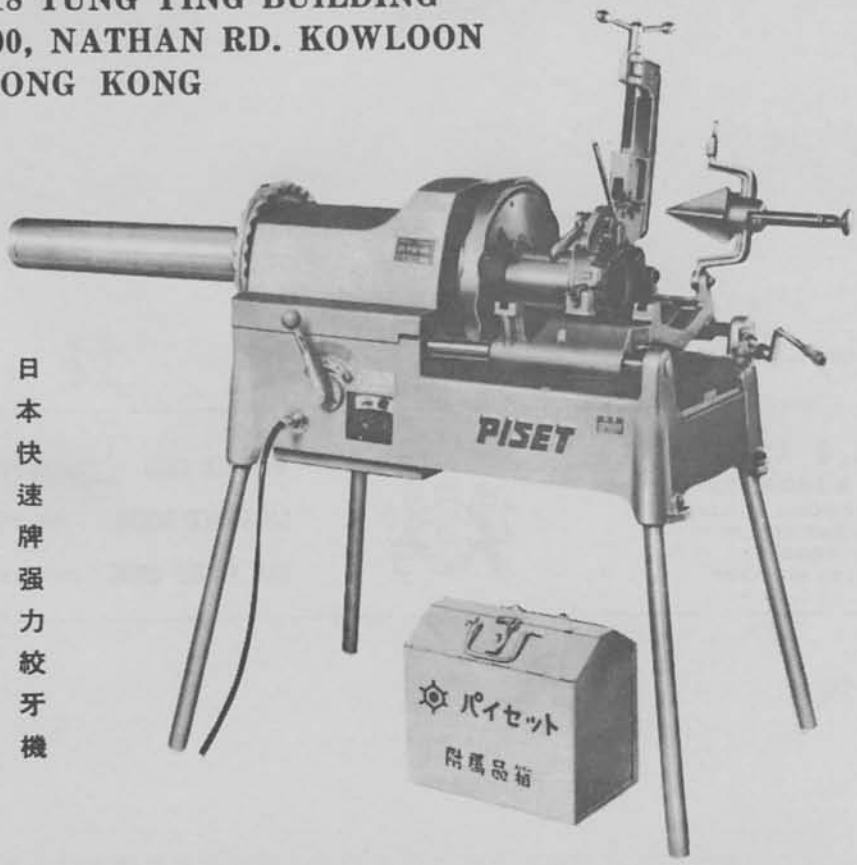
美迅洋行(有限公司)

MASON S. & E. CO., LTD.

九龍彌敦道100號東英大厦818室

電話：3-693227 - 8

818 TUNG YING BUILDING
100, NATHAN RD. KOWLOON
HONG KONG



日本快速牌强力絞牙機

With the Compliments

of

NEW TRADING WORLD CO.
DIAMOND WHOLE SELLER

Rm 1101, Queen's Building 11 / F, 74, Queen's Rd. C. H.K.

With Compliments

WALLACE CHIU & ASSOCIATES
ARCHITECTS & ENGINEERS
RMS. 606-607 YIP FUNG BUILDING
2-12, D'AGUILAR STREET
HONG KONG
TELS. H-238588 H-221395



WALLACE CHIU CHARTERED ARCHITECT
LAWRENCE SZETO CHARTERED ARCHITECT
LAM CHUEN KONG CHARTERED ENGINEER

油蘇地街坊福利會

理事長

陳蔭棠

致意



富臨高紙男仕衣着

分銷處：
美輪有限公司　電話：5-776560
精威有限公司　電話：5-765010
金將有限公司　電話：5-245222
褲屋公司　電話：5-770382
恤屋公司　電話：5-769768

With the Compliments

of

John Lok & Partners Ltd.

38-40, HANKOW ROAD, 5TH FLOOR,
KOWLOON, HONG KONG

With the Compliments

of

New York Theatre

THE AMERICAN INTERNATIONAL GROUP

PROVIDES

WORLDWIDE SERVICE

FOR
ALL TYPES OF INSURANCE

★ ★ ★ ★

INDIVIDUAL LIFE, GROUP LIFE, MEDICAL & RETIREMENT BENEFITS, FIRE, MARINE, CASUALTY, ACCIDENT & HEALTH, BONDING, PERSONAL AND PROFESSIONAL LINES.

美國友邦保險有限公司
AMERICAN INTERNATIONAL ASSURANCE COMPANY, LIMITED
AIA Building
No. 1, Stubbs Road
Hong Kong
Tel. 5-742221
香港司徒拔道一號友邦大厦

美亞保險有限公司
AMERICAN INTERNATIONAL UNDERWRITERS LIMITED
Asian House
No. 1, Hennessy Road
Hong Kong
Tel. 5-274021
香港軒尼詩道一號照信大厦

With the Compliments

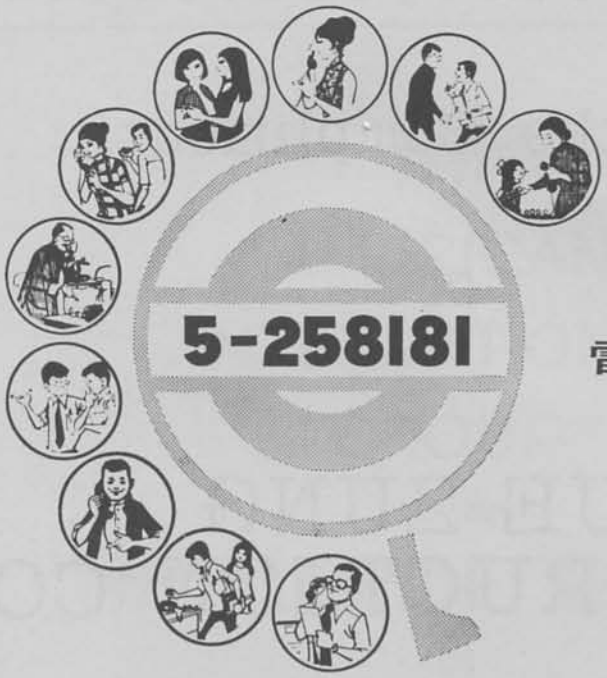
of

YUE ZUNG
CONSTRUCTION CO.

With the Compliments

of

**LIDELL
CONSTRUCTION
CO., LTD.**



5-258181

恒生銀行
電話諮詢組

解答範圍：
銀行業務問題
教育輔導問題
旅遊問題
就業問題
經濟資料問題

澳洲
新奇士
鮮牛油

事實上對飲食素有研究之人仕對澳洲「新奇士」
鮮牛油的評價甚高不過它最傑出的優點
仍然是本身最佳的品質價格合理



湖記父子有限公司　源記行
香港永樂西街二四七號
電話：5-436766

With the Compliments

of

South East Motors Co.

東南汽車公司

精修機器
車身燒焊噴油
二十四小時拖車服務
代理汽車保險



We specialize in car repair, maintenance, towage and painting.
Please contact us at:

Address: 110 King Fuk St., Block "C",
Chiu Tat Building, Ground Floor,
Sanpokong, Kowloon.
Tel. No: 3-208685 & 3-231373

With The Compliments

of



DESIGN CIRCLE LTD.

205, Wing Ting Building, Wellington St, H.K.

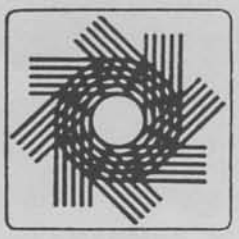
Tel: 238552

With the Compliments of

DOMINION SECURITIES HARRIS (ASIA) LTD.

CANADIAN INVESTMENT DEALERS

Suite 605, Shell House,
Queen's Road Central,
Hong Kong.
Tel. 5-254405-8



With the Compliments

of

DIAL-A-CAR LIMITED

* SELF DRIVE
* AUTOMATIC
* AIR-CONDITIONED

CAR RENTAL SERVICE
for as low as $80 per day.

Long term lease at reasonable rates
Reservations from 8:00 a.m. to 8:00 p.m. daily
Telephone: 5-748234
Cable Address: "HANTORS", Hong Kong.

Pick up points:
ESSO SERVICE STATION, 46-48 Village Rd., Happy Valley, H.K.
ESSO SERVICE STATION, Dock Street, Hunghom, Kowloon.

翠玉公司
專售
珠寶 玉器 金飾 古董
九龍北京道六十九號
環球商業大厦二〇八室
電話：三—六七六二〇四
三—六六九八九四

MANDARIN JADE CO

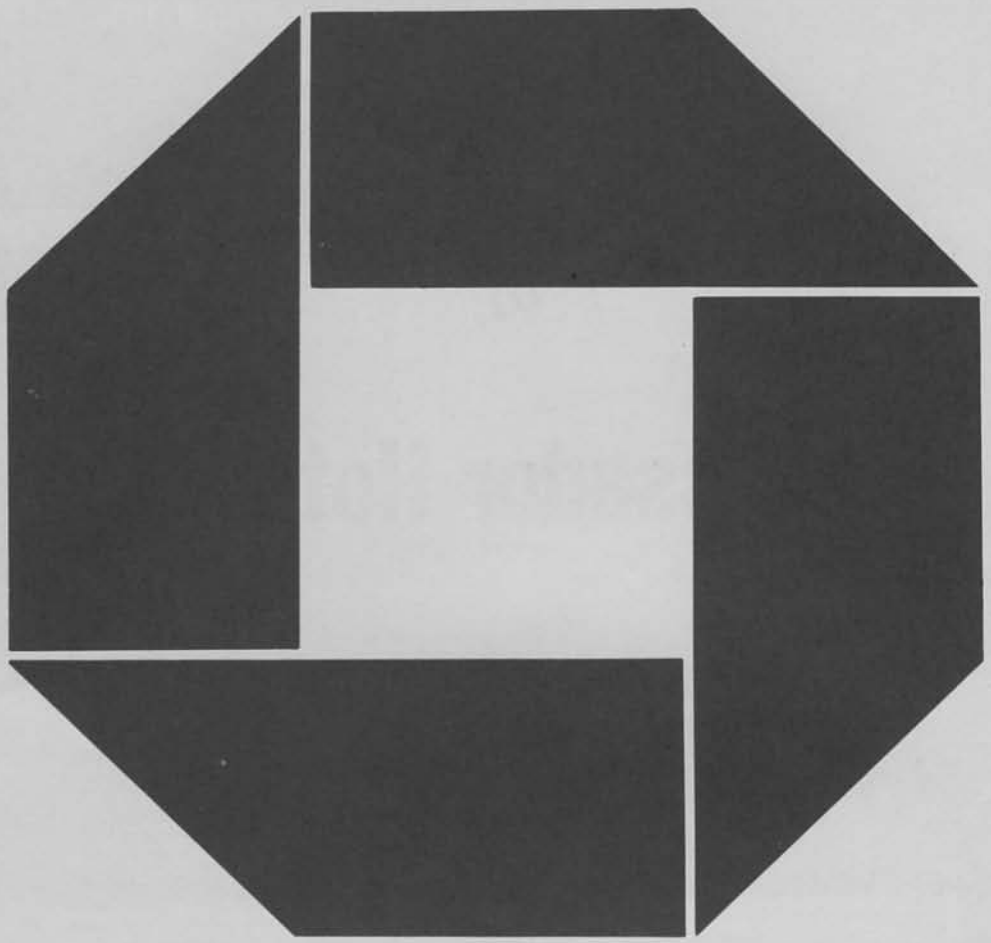
MANDARIN JADE COMPANY
JADE, PEARL, ANTIQUE,
CURIO & JEWELLERY

ROOM 208, UNIVERSAL COMMERCIAL BUILDING
69, PEKING ROAD, KOWLOON
HONG KONG
TEL. 3-676204, 3-669894

With the compliments of

BNP
Banque Nationale de Paris

Main Office:— Central Building, Hong Kong Tel. No. 5-246081



這一個標誌即爲美國大通銀行的服務標誌。
美國大通銀行以服務週到馳譽世界，本行經營一切
銀行業務：來往支票戶口、定期存欵、儲蓄戶口
及一切商務與私人貸欵。美國大通銀行分行遍佈全世界，
爲顧客提供最妥善的服務。美國大通銀行
營業宗旨是要成爲您的朋友，關心
您的利益，忠誠爲您服務。

THE CHASE MANHATTAN BANK, N.A.

美國大通銀行

• 大道中15號	電話：5-248111
• 銅鑼灣東角道怡東商場	電話：5-771981
• 香港仔大道136號	電話：5-530161
• 九龍彌敦道喜來登酒店商場地下	電話：3-690161
• 尖沙咀彌敦道176號	電話：3-689161
• 旺角彌敦道720號	電話：3-944161
• 紅磡馬頭圍道21號	電話：3-659161
• 新界葵涌道1015-1017號	電話：12-235281

With the Compliments

of

Ambassador Hotel Ltd.

With the Compliments

of

盧啓明聯業有限公司

Charles Lo and Associates Ltd.

Management Consultants

Computer Services

31st floor, Connauqht Centre, HongKong. Tel. 5-245245

THE VICTORY MANUFACTURING CO.,

Approved Fire Service Installtion Contractors for All Classes

19, Canal Road West, Hong Kong.

Telephones: 5-724449 and 5-728788.



高捷防火設備公司

政府註冊全部防火設備承辦商總經理歐美名廠消防器材

香港堅拿道西十九號

電話：5-724449及5-728788

With the Compliments

of

KA YUEN SECURITIES LTD.

With the Compliments

of

美麗華酒店企業有限公司
Miramar Hotel &
Investment Co. Ltd.

裕興建築有限公司

致意

With the Compliments

of

WING SAU & CO.

With the Compliments
of

永盛股票公司
WING SING & CO.

With the Compliments
of



富麗華酒店
FURAMA HOTEL

正宗日本料理

大和

美味無窮
日本食家在香港

大和飯店

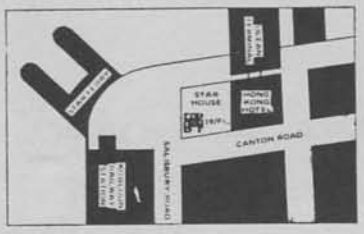
讚不絕口
美酒佳餚集大和

街知巷聞，由日本名厨泡製的牛柳，生魚，用料每日均由日本空運來港，選品新鮮日本名菜天婦羅、壽司、鉄板燒等。而且全日式的忠誠週到服務，也使人拍掌稱讚歡迎光顧。

營業時間：由正午十二時至凌晨二時　（休息：三時～六時）
地　址：九龍尖沙咀亞士厘道十四號亞士厘大厦　電　話：3-674338 3-688323

THE WHO, WHATS AND WHEREFORES THAT MATTER.

Topgear International, sole agents for the vast Swedish-owned Overman furniture range, are located at 1931, 1934, 1935, Star House, Harbour Centre Kowloon.
You are cordially invited to visit our showrooms at the above address and inspect the products on display.





1931-35 STAR HOUSE
HARBOUR CENTRE
KOWLOON
TEL : (3) 672064-5

topgear

珠城酒樓夜總會

瑰麗堂煌　豪華寬敞
氣派萬千　滿目琳瑯
嘉賓讌會　名貴大方
社團聯歡　設筵地廣
代泊車輛　專人擔當
飲和食德　既壽而康

定座電話：五—七七八二二六

—— 跌打骨醫 ——

梁桂芳・祁少雄

精醫

風濕骨痛　續筋駁骨　新舊瘀患　跌打創傷

新遷地址：九龍旺角砵蘭街251號地下 電話：三-九四一五四五　三-九六〇三四〇

With the Compliments

of

Réuer Salons For Hair



With the Compliments of

萬生有限公司集團

MICHAELSON GROUP OF COMPANIES

With the Compliments

of

盛利貿易有限公司

SUN RISE TRADING CO., LTD.

ACKNOWLEDGEMENT

The Peninsula Jaycees wishes particularly to acknowledge the support of The Hon. Mr. P.C. Woo, C.B.E., J.P. and Mr. Henry Fok our patrons, for their participation and the sponsorship of the Peninsula Junior Chamber Charity Ball 1974.

The Peninsula Jaycees also wishes to acknowledge the generous support & donations of the following: —

The Hon. Sir Y.K. Kan C.B.E., J.P.
Hon. Lee Fook Kau J.P.
Mr. Siu Sik Ming
Mr. Major Tang
Mr. William Chu
Mr. Elmer Yuen
Mr. K.T. Kwong
Mr. S.K. Fong
Mr. Augustine S.K. Chung
Mr. Edward C.T. Wong
Mr. Michael Lai
Miss. Francis Leung
Miss. Francis Yip
Mr. Roman

Cathay Pacific Airways
Dah Cheong Hong Co. Ltd.
Dickson & Co.
Flying Tiger Line Inc.
Hypk & Co.
Just Good Productions
New World Trading Co., Ltd.
Singer Sewing Machine Co., Ltd.
Marbert Cosmetics
Sanpo & Co.
O.K. Design Centre
The Group Graphic & Printing Agency
Lau Pui Hung Dancing School
Far East Co.

Those who wish to remain anonymous & others not known at the time of publication.

The Peninsula Jaycees expresses appreciation to all those mentioned in this book, our advertisers and many others who have given hours of voluntary assistance, & whose support & enthusiasm has helped to make the Ball a success.

鳴　謝

香港半島青年商會特別要對胡百全議員及霍英東先生對本慈善餐舞會所予以的支持及贊助，表示謝忱。

香港半島青年商會慈善餐舞會委員蒙下列各公司及人仕的慷慨支持和鼎力協助，謹以致謝。

簡悅强爵士
李福逑先生
蕭明先生
鄧兆偉先生
朱健章先生
袁功夷先生
蔡國楨先生
方守冠先生
鍾世傑先生
黃熾棠先生
黎小田先生
梁蘭思小姐
葉麗儀小姐
羅文先生

國泰航空公司
大昌貿易行有限公司
特式公司
飛虎航空公司
協基公司
嗒嗒好公司
新國際貿易有限公司
勝家衣車
美寶化裝品
三寶洋行
奧奇設計中心
特高廣告印刷公司
劉佩雄舞蹈學院

香港半島青年商會，謹對題名本刊之所有人仕，以及其他曾經熱心支持和協助慈善餐舞會的舉辦而予長時間義務幫忙的人仕表示謝意。

printed by the group